

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 30.

Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI BILANCIO
E DI CONTABILITÀ GENERALE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Cooperazione con lo Stato e le Regioni
- Art. 3 – Pianificazione finanziaria
- Art. 4 – Sistemi informativi e tesoreria regionale

CAPO II
BILANCIO DI PREVISIONE

- Art. 5 – Definizione e validità del bilancio di previsione
- Art. 6 – Natura del bilancio
- Art. 7 – Equilibrio del bilancio
- Art. 8 – Annualità del bilancio
- Art. 9 – Universalità del bilancio
- Art. 10 – Integralità del bilancio
- Art. 11 – Struttura del bilancio
- Art. 12 – Riepiloghi e allegati al bilancio
- Art. 13 – Classificazione delle entrate
- Art. 14 – Classificazione delle spese
- Art. 15 – Previsioni delle entrate nel bilancio

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 30 du 4 août 2009,

portant nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRES IER
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE BUDGET ET
DE COMPTABILITÉ GÉNÉRALE

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objet
- Art. 2 – Coopération entre l'État et les Régions
- Art. 3 – Planification financière
- Art. 4 – Systèmes d'information et trésorerie régionale

CHAPITRE II
BUDGET PRÉVISIONNEL

- Art. 5 – Définition et durée du budget prévisionnel
- Art. 6 – Nature du budget
- Art. 7 – Équilibre du budget
- Art. 8 – Annualité du budget
- Art. 9 – Universalité du budget
- Art. 10 – Montants bruts du budget
- Art. 11 – Structure du budget
- Art. 12 – Récapitulatifs et annexes du budget
- Art. 13 – Classification des recettes
- Art. 14 – Classification des dépenses
- Art. 15 – Prévision des recettes du budget

- Art. 16 – Previsioni delle spese nel bilancio
Art. 17 – Previsioni per le assegnazioni statali
Art. 18 – Esercizio provvisorio del bilancio

CAPO III
BILANCIO DI CASSA E BILANCIO DI GESTIONE

- Art. 19 – Bilancio di cassa
Art. 20 – Bilancio di gestione

CAPO IV
LEGGI DI SPESA

- Art. 21 – Principi generali
Art. 22 – Leggi pluriennali di spesa e a carattere pluriennale permanente
Art. 23 – Parere su atti normativi e attestazioni di copertura finanziaria
Art. 24 – Legge finanziaria
Art. 25 – Leggi collegate

CAPO V
VARIAZIONI AL BILANCIO

- Art. 26 – Fondo di riserva per le spese obbligatorie
Art. 27 – Fondo di riserva per le spese impreviste
Art. 28 – Fondi globali
Art. 29 – Altre variazioni al bilancio mediante atti amministrativi
Art. 30 – Modalità d'iscrizione in bilancio delle somme relative al concorso della Regione per il riequilibrio della finanza pubblica statale
Art. 31 – Assestamento del bilancio
Art. 32 – Legge regionale di variazione al bilancio
Art. 33 – Divieto di storni

CAPO VI
BILANCI DEGLI ENTI DIPENDENTI
DALLA REGIONE ED ENTRATE E SPESE
DEGLI ENTI LOCALI PER LE
FUNZIONI DELEGATE

- Art. 34 – Bilanci degli enti dipendenti dalla Regione
Art. 35 – Entrate e spese degli enti locali per le funzioni delegate

CAPO VII
OPERAZIONI DI CREDITO E GARANZIE

- Art. 36 – Mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento
Art. 37 – Anticipazioni di tesoreria
Art. 38 – Garanzie prestate dalla Regione

CAPO VIII
GESTIONE DELLE ENTRATE E DELLE SPESE

- Art. 39 – Disposizioni generali
Art. 40 – Accertamento delle entrate
Art. 41 – Riscossione delle entrate
Art. 42 – Rinuncia alla riscossione di entrate regionali di

- Art. 16 – Prévision des dépenses du budget
Art. 17 – Prévisions relatives aux financements de l'État
Art. 18 – Exécution provisoire du budget

CHAPITRE III
(BUDGET DE CAISSE ET BUDGET DE GESTION)

- Art. 19 – Budget de caisse
Art. 20 – Budget de gestion

CHAPITRE IV
LOIS DE DÉPENSES

- Art. 21 – Principes généraux
Art. 22 – Lois pluriannuelles de dépenses et lois à caractère pluriannuel permanent
Art. 23 – Avis sur les actes normatifs et attestations de couverture financière
Art. 24 – Loi de finances
Art. 25 – Lois reliées à la planification stratégique

CHAPITRE V
RECTIFICATIONS DU BUDGET

- Art. 26 – Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires
Art. 27 – Fonds de réserve pour les dépenses imprévues
Art. 28 – Fonds globaux
Art. 29 – Autres rectifications du budget par acte administratif
Art. 30 – Modalités d'inscription au budget des sommes relatives au concours de la Région au rééquilibrage des finances publiques de l'Italie
Art. 31 – Réajustement du budget
Art. 32 – Loi régionale de rectification du budget
Art. 33 – Interdiction de transfert de crédit

CHAPITRE VI
BUDGETS DES ÉTABLISSEMENTS DÉPENDANT
DE LA RÉGION – RECETTES ET DÉPENSES
DES COLLECTIVITÉS LOCALES AU TITRE
DES FONCTIONS DÉLÉGUÉES

- Art. 34 – Budgets des établissements dépendant de la Région
Art. 35 – Recettes et dépenses des collectivités locales au titre des fonctions déléguées

CHAPITRE VII
OPÉRATIONS DE CRÉDIT ET GARANTIES

- Art. 36 – Emprunts, emprunts obligataires et toute autre opération d'endettement
Art. 37 – Avances de trésorerie
Art. 38 – Garanties données par la Région

CHAPITRE VIII
GESTION DES RECETTES ET DES DÉPENSES

- Art. 39 – Dispositions générales
Art. 40 – Constatation des recettes
Art. 41 – Recouvrement des recettes
Art. 42 – Renonciation au recouvrement des recettes régio-

- modesta entità e arrotondamento dei versamenti tributari
- Art. 43 – Riscossione rateale di entrate
Art. 44 – Regolazione contabile tra debiti e crediti
- Art. 45 – Versamento delle entrate
Art. 46 – Registrazione delle entrate
Art. 47 – Impegni di spesa
Art. 48 – Controllo di regolarità contabile sugli atti di impegno di spesa
Art. 49 – Liquidazione delle spese
Art. 50 – Ordinazione dei pagamenti
Art. 51 – Registrazione dei pagamenti
Art. 52 – Estinzione dei titoli di spesa
Art. 53 – Residui attivi
Art. 54 – Riaccertamento dei residui attivi
Art. 55 – Residui passivi
Art. 56 – Riaccertamento dei residui passivi
Art. 57 – Economie di spesa
Art. 58 – Attività economali
Art. 59 – Responsabilità per il maneggio di denaro della Regione
Art. 60 – Autonomia contabile del Consiglio regionale

CAPO IX
RENDICONTO GENERALE

- Art. 61 – Impostazione e presentazione del rendiconto
Art. 62 – Conto finanziario
Art. 63 – Risultanze del conto finanziario
Art. 64 – Ripiano del disavanzo del conto finanziario
Art. 65 – Conto del patrimonio
Art. 66 – Rendiconti degli enti e organismi dipendenti dalla Regione
Art. 67 – Rendiconti degli enti locali

CAPO X
SERVIZIO DI TESORERIA

- Art. 68 – Servizio di tesoreria
Art. 69 – Responsabilità del tesoriere

CAPO XI
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 70 – Rinvio
Art. 71 – Riassegnazione dei residui perenti
Art. 72 – Concessione di agevolazioni regionali
Art. 73 – Abrogazioni
Art. 74 – Disposizioni transitorie e finali

TITOLO II
PRINCIPI IN MATERIA DI CONTROLLO STRATEGICO E DI CONTROLLO DI GESTIONE

- Art. 75 – Oggetto
Art. 76 – Controllo strategico
Art. 77 – Controllo di gestione
Art. 78 – Procedure di attuazione

- nales de moindre importance et arrondissement du montant des versements fiscaux
- Art. 43 – Recouvrement des recettes par mensualités
Art. 44 – Compensation comptable des créances et des dettes
Art. 45 – Encaissement des recettes
Art. 46 – Enregistrement des recettes
Art. 47 – Engagements de dépenses
Art. 48 – Contrôle de régularité comptable des actes d'engagement de dépenses
Art. 49 – Liquidation des dépenses
Art. 50 – Ordonnancement des dépenses
Art. 51 – Enregistrement des paiements
Art. 52 – Paiement des titres de dépenses
Art. 53 – Restes à recouvrer
Art. 54 – Nouvelle constatation des restes à recouvrer
Art. 55 – Restes à payer
Art. 56 – Nouvelle constatation des restes à payer
Art. 57 – Économies de dépenses
Art. 58 – Économat
Art. 59 – Responsabilité de caisse
- Art. 60 – Autonomie comptable du Conseil régional

CHAPITRE IX
COMPTE

- Art. 61 – Élaboration et présentation des comptes
Art. 62 – Compte administratif
Art. 63 – Résultats du compte administratif
Art. 64 – Compensation du déficit du compte administratif
Art. 65 – Compte de patrimoine
Art. 66 – Comptes des organismes et des établissements dépendant de la Région
Art. 67 – Comptes des collectivités locales

CHAPITRE X
SERVICE DE TRÉSORERIE

- Art. 68 – Service de trésorerie
Art. 69 – Responsabilité du trésorier

CHAPITRE XI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 70 – Renvoi
Art. 71 – Réaffectation des restes à payer périmés
Art. 72 – Attribution d'aides régionales
Art. 73 – Abrogations
Art. 74 – Dispositions transitoires et finales

TITRE II
PRINCIPES EN MATIÈRE DE CONTRÔLE STRATÉGIQUE ET DE CONTRÔLE DE GESTION

- Art. 75 – Objet
Art. 76 – Contrôle stratégique
Art. 77 – Contrôle de gestion
Art. 78 – Procédures d'application

TITOLO I
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI BILANCIO
E DI CONTABILITÀ GENERALE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. Il presente titolo reca disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, ai sensi degli articoli 2, comma primo, lettera a), e 3, comma primo, lettera f), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), dell'articolo 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), e nell'ambito delle disposizioni di cui alla legge 26 novembre 1981, n. 690 (Revisione dell'ordinamento finanziario della regione Valle d'Aosta), e di cui al decreto legislativo 28 dicembre 1989, n. 431 (Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Valle d'Aosta in materia di finanze regionali e comunali).

Art. 2
(Cooperazione con lo Stato e le Regioni)

1. La Regione e lo Stato si forniscono, reciprocamente e a richiesta, ogni notizia utile allo svolgimento delle proprie funzioni nella materia di cui al presente titolo e concordano le modalità per l'utilizzazione comune dei rispettivi sistemi informativi e per le altre forme di collaborazione.
2. La Regione promuove e concorda con le altre Regioni lo scambio di notizie e altre forme di collaborazione, con particolare riferimento alla ripartizione delle entrate e delle spese nel bilancio, secondo criteri di omogeneità.
3. La Regione concorre al perseguimento degli obiettivi di convergenza e di stabilità derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea e opera in coerenza con i vincoli che ne derivano.

Art. 3
(Pianificazione finanziaria)

1. La Regione, ai fini dell'attuazione delle politiche regionali nel periodo previsto dal bilancio e del conseguimento degli obiettivi generali nello stesso periodo, adotta il metodo della pianificazione finanziaria.
2. A partire dall'anno finanziario 2010, per la realizzazione delle finalità di cui al comma 1, la Giunta regionale, valutato il quadro complessivo socio-economico, presenta al Consiglio regionale il disegno di legge di bilancio per unità previsionali di base, intendendosi per tali le aggregazioni di capitoli coerenti tra loro che evidenzino le linee della pianificazione finanziaria.

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE BUDGET
ET DE COMPTABILITÉ GÉNÉRALE

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Le présent titre fixe les dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta, au sens des dispositions de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 et de la lettre f) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), de l'art. 10 de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 (Modification du Titre V de la Partie II de la Constitution), de la loi n° 690 du 26 novembre 1981 (Révision de l'organisation financière de la Région Vallée d'Aoste) et du décret législatif n° 431 du 28 décembre 1989 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste en matière de finances régionales et communales).

Art. 2
(Coopération entre l'État et les Régions)

1. La Région et l'État se transmettent réciproquement et sur demande tout renseignement utile à l'exercice de leurs fonctions en la matière visée au présent titre et établissent de concert les modalités relatives à l'utilisation commune des systèmes d'information respectifs et à la mise en place de toute autre forme de collaboration.
2. La Région encourage et décide de concert avec les autres Régions l'échange d'information et la mise en place de toute autre forme de collaboration, pour ce qui est notamment de la répartition des recettes et des dépenses du budget, suivant des critères d'homogénéité.
3. La Région concourt à la réalisation des objectifs de convergence et de stabilité découlant de l'appartenance de l'Italie à l'Union européenne et œuvre dans le respect des limites qui découlent de cette appartenance.

Art. 3
(Planification financière)

1. Aux fins de l'application des politiques régionales pendant la période du budget et de la réalisation des objectifs généraux au cours de cette même période, la Région adopte la méthode de la planification financière.
2. À compter de l'exercice financier 2010, pour la réalisation des objectifs visés au premier alinéa du présent article, le Gouvernement régional, après avoir évalué le cadre socio-économique général, présente au Conseil régional le projet de loi budgétaire. Le budget est constitué par des unités prévisionnelles de base regroupant des chapitres cohérents entre eux et mettant en évidence les lignes de la planification financière.

Art. 4

(Sistemi informativi e tesoreria regionale)

1. La Regione si avvale di sistemi informativi per l'elaborazione del bilancio, del rendiconto e per lo svolgimento delle operazioni contabili e della gestione finanziaria e patrimoniale di cui al presente titolo. A tal fine, la Regione si avvale anche del servizio di tesoreria regionale che può collegarsi ai medesimi sistemi informativi per lo svolgimento delle operazioni ad esso affidate e per l'elaborazione dei conti giornalieri e periodici di cassa.

CAPO II

BILANCIO DI PREVISIONE

Art. 5

(Definizione e validità del bilancio di previsione)

1. Il bilancio di previsione, di seguito denominato bilancio, è costituito dal bilancio annuale e da quello pluriennale ed è lo strumento finanziario di programmazione della Regione. Il bilancio è redatto in termini di competenza e copre un periodo non inferiore al triennio. Gli stanziamenti previsti nel bilancio annuale coincidono con gli stanziamenti del primo anno del bilancio pluriennale.
2. Entro il 31 ottobre di ciascun anno, la Giunta regionale presenta al Consiglio regionale il disegno di legge di approvazione del bilancio e una relazione di accompagnamento contenente, tra l'altro, i criteri adottati per la formulazione delle previsioni di entrata e di spesa.

Art. 6

(Natura del bilancio)

1. Il bilancio rappresenta il quadro delle risorse che la Regione prevede di acquisire e di impiegare durante il periodo considerato, sulla base della normativa statale e regionale vigente in materia nonché di quella che si prevede di adottare nel medesimo periodo.
2. Il bilancio costituisce, in particolare, la sede per il riscontro della copertura finanziaria di nuove o maggiori spese previste da leggi regionali a carico del periodo considerato.
3. L'adozione del bilancio comporta autorizzazione a riscuotere le entrate e a liquidare le spese, limitatamente al primo anno del periodo considerato.

Art. 7

(Equilibrio del bilancio)

1. Nel bilancio il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo presunto, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, aumentato dell'eventuale avanzo presunto.

Art. 4

(Systèmes d'information et trésorerie régionale)

1. La Région fait appel à des systèmes d'information pour l'élaboration du budget et des comptes, ainsi que pour les opérations comptables et la gestion financière et patrimoniale visée au présent titre. À cette fin, la Région a également recours au service de trésorerie régionale qui peut se connecter auxdits systèmes d'information pour les opérations qui lui sont confiées et pour l'établissement des comptes de caisse journaliers et périodiques.

CHAPITRE II

BUDGET PRÉVISIONNEL

Art. 5

(Définition et durée du budget prévisionnel)

1. Le budget prévisionnel, ci-après dénommé « budget », se compose du budget annuel et du budget pluriannuel et représente l'outil financier de programmation de la Région. Le budget est établi en comptabilité d'exercice et couvre une période non inférieure à trois ans. Les crédits inscrits au budget annuel correspondent aux crédits relatifs à la première année du budget pluriannuel.
2. Au plus tard le 31 octobre de chaque année, le Gouvernement régional soumet à l'approbation du Conseil régional le projet de loi budgétaire et lui présente un rapport illustrant, entre autres, les critères adoptés pour l'établissement des prévisions de recettes et de dépenses.

Art. 6

(Nature du budget)

1. Le budget représente l'ensemble des ressources que la Région envisage d'acquérir et d'utiliser pendant la période considérée, sur la base de la législation nationale et régionale en vigueur en la matière, ainsi que des dispositions qu'elle prévoit d'adopter au cours de la période susdite.
2. Le budget est notamment le document dans lequel il y a lieu de vérifier la disponibilité des ressources nécessaires à la couverture financière des nouvelles dépenses ou des dépenses supplémentaires prévues par des lois régionales au titre de la période considérée.
3. L'adoption du budget vaut autorisation de recouvrer les recettes et de liquider les dépenses, limitativement à la première année considérée.

Art. 7

(Équilibre du budget)

1. Dans le budget, le total des dépenses dont l'engagement est autorisé, majoré de l'éventuel déficit présumé, doit correspondre au total des recettes dont la constatation est prévue, majoré de l'éventuel excédent présumé.

2. Ai fini dell'equilibrio del bilancio, nel totale delle entrate si considerano le operazioni di indebitamento autorizzate con la legge di bilancio.

3. Nel bilancio il totale delle spese correnti e delle spese per rimborso di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento non può superare il totale delle entrate correnti.

Art. 8
(Annualità del bilancio)

1. L'esercizio finanziario ha la durata di un anno e coincide con l'anno solare.

Art. 9
(Universalità del bilancio)

1. Tutte le entrate spettanti alla Regione e tutte le spese che competono alla Regione devono essere iscritte nel bilancio.

2. Sono vietate le gestioni di fondi al di fuori del bilancio ad eccezione di quelle relative alla gestione dei fondi statali accreditati per le contabilità erariali speciali.

Art. 10
(Integralità del bilancio)

1. Tutte le entrate spettanti alla Regione sono iscritte nel bilancio al lordo delle spese di riscossione e di altre spese ad esse relative.

2. Tutte le spese che competono alla Regione sono iscritte nel bilancio integralmente, senza essere ridotte delle entrate correlative.

Art. 11
(Struttura del bilancio)

1. Il bilancio è composto:

- a) dallo stato di previsione delle entrate;
- b) dallo stato di previsione delle spese;
- c) dal quadro generale riassuntivo.

2. Le previsioni di bilancio sono articolate, per l'entrata e per la spesa, in unità previsionali di base.

3. Per ciascuna unità previsionale di base, il bilancio indica l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare o delle spese delle quali si prevede di autorizzare l'impegno negli esercizi finanziari cui il bilancio si riferisce.

4. Tra le entrate è iscritto l'eventuale saldo finanziario positivo presunto al termine dell'esercizio finanziario precedente.

5. Tra le spese è iscritto l'eventuale saldo finanziario negativo presunto al termine dell'esercizio finanziario precedente.

2. Aux fins de l'équilibre du budget, le total des recettes comprend les opérations d'endettement autorisées par la loi budgétaire.

3. Dans le budget, le total des dépenses courantes et des dépenses de remboursement d'emprunts, d'emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement ne peut dépasser le total des recettes courantes.

Art. 8
(Annualité du budget)

1. L'exercice financier a une durée d'un an et coïncide avec l'année solaire.

Art. 9
(Universalité du budget)

1. Toutes les recettes et toutes les dépenses de la Région doivent être portées au budget.

2. Toute gestion de crédits hors budget est interdite, exception faite de la gestion des crédits alloués par l'État pour les comptabilités spéciales du Trésor public.

Art. 10
(Montants bruts du budget)

1. Toutes les recettes de la Région sont inscrites au budget, avant déduction des frais de recouvrement et de tout autre frais y afférent.

2. Toutes les dépenses à la charge de la Région sont inscrites au budget intégralement, sans déduction des recettes y afférentes.

Art. 11
(Structure du budget)

1. Le budget se compose :

- a) De l'état prévisionnel des recettes ;
- b) De l'état prévisionnel des dépenses ;
- c) Du tableau général récapitulatif.

2. Le budget est organisé, pour les recettes et pour les dépenses, en unités prévisionnelles de base.

3. Pour chaque unité prévisionnelle de base, le budget indique le montant des recettes que l'on prévoit de constater et des dépenses dont on prévoit d'autoriser l'engagement au cours des exercices auxquels le budget se rapporte.

4. Le solde financier positif présumé à la fin de l'exercice précédent est porté en recettes.

5. Le solde financier négatif présumé à la fin de l'exercice précédent est porté en dépenses.

6. Gli stati di previsione e il quadro generale riassuntivo sono approvati, nell'ordine, con distinti articoli della legge di bilancio.
7. La legge di bilancio determina, inoltre, il totale delle entrate delle quali è prevista la riscossione e il totale delle spese delle quali è autorizzato il pagamento, facendo riferimento ai volumi complessivi del bilancio, ad esclusione dei movimenti finanziari relativi alle anticipazioni di cassa e delle poste contabili che non danno luogo ad effettive movimentazioni di tesoreria.
8. Il totale delle spese di cui al comma 7 non può superare il totale delle entrate di cui si prevede la riscossione, tenuto conto dei presunti saldi iniziali di cassa.
9. La legge di bilancio determina l'ammontare presunto dei residui attivi e passivi con riferimento ai volumi complessivi del bilancio.

Art. 12
(*Riepiloghi e allegati al bilancio*)

1. Il quadro generale riassuntivo del bilancio indica il riepilogo delle entrate ripartite per titoli e il riepilogo delle spese ripartite per funzioni-obiettivo.
2. Il bilancio riporta:
 - a) il riepilogo delle entrate per macro aree e per aree omogenee;
 - b) il riepilogo delle spese per funzioni-obiettivo e per aree omogenee;
 - c) il riepilogo delle entrate e delle spese per titoli e per categorie economiche;
 - d) il riepilogo delle spese secondo la classificazione funzionale;
 - e) il quadro dimostrativo del presunto avanzo o disavanzo di amministrazione applicato al bilancio.
3. Al bilancio sono allegati:
 - a) un prospetto nel quale da un lato, per ogni unità previsionale di base, si espongono distintamente gli stanziamenti relativi a spese correnti e, dall'altro lato, gli stanziamenti relativi a spese di investimento, sia nel caso in cui siano finanziate con apposite assegnazioni di fondi statali e fondi europei ovvero con risorse proprie della Regione o con ricorso al credito;
 - b) l'elenco delle proposte e dei disegni di legge regionali che trovano finanziamento nei fondi globali;
 - c) l'elenco delle garanzie fidejussorie principali o sussidiarie prestate dalla Regione.

Art. 13
(*Classificazione delle entrate*)

1. Nel bilancio le entrate sono ripartite, secondo la loro provenienza, nei seguenti titoli:
 - a) titolo I, entrate derivanti da tributi propri della

6. Les états prévisionnels et le tableau général récapitulatif sont approuvés par des articles distincts et successifs de la loi budgétaire.
7. La loi budgétaire établit, par ailleurs, le total des recettes dont le recouvrement est prévu et le total des dépenses dont le paiement est autorisé, compte tenu du volume global du budget, exception faite des mouvements financiers relatifs aux avances de caisse et des postes comptables qui n'entraînent aucun mouvement de trésorerie effectif.
8. Le total des dépenses visées au septième alinéa du présent article ne peut dépasser le total des recettes dont le recouvrement est prévu, compte tenu des soldes de caisse initiaux présumés.
9. La loi budgétaire fixe le montant présumé des restes à payer et des restes à recouvrer compte tenu du volume global du budget.

Art. 12
(*Récapitulatifs et annexes du budget*)

1. Le tableau général récapitulatif du budget indique les recettes réparties par titres et les dépenses réparties par fonctions-objectifs.
2. Le budget présente :
 - a) Le récapitulatif des recettes réparties par macro-aires et par aires homogènes ;
 - b) Le récapitulatif des dépenses réparties par fonctions-objectifs et par aires homogènes ;
 - c) Le récapitulatif des recettes et des dépenses réparties par titres et par catégories économiques ;
 - d) Le récapitulatif des dépenses réparties suivant leur classification fonctionnelle ;
 - e) Le tableau démonstratif de l'excédent ou du déficit budgétaires présumés.
3. Sont annexés au budget :
 - a) Un tableau dans lequel sont indiqués distinctement, pour chaque unité prévisionnelle de base, les crédits destinés à la couverture des dépenses courantes et les crédits destinés à la couverture des dépenses d'investissement, et ce, tant en cas de financement par des fonds alloués par l'État ou par l'Union européenne ou par des fonds régionaux qu'en cas de recours au crédit ;
 - b) La liste des propositions et des projets de lois régionales financées par les fonds globaux ;
 - c) La liste des cautions principales ou subsidiaires fournies par la Région.

Art. 13
(*Classification des recettes*)

1. Les recettes prévues au budget sont réparties selon les titres indiqués ci-après, en fonction de leur provenance :
 - a) Titre I^{er} : recettes dérivant des impôts régionaux et

- Regione, dal gettito di tributi erariali o di quote di esso devolute alla Regione;
- b) titolo II, entrate derivanti da contributi e trasferimenti dell'Unione europea, dello Stato e di altri soggetti;
 - c) titolo III, entrate extratributarie;
 - d) titolo IV, entrate derivanti da alienazione di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitale e da rimborso di crediti;
 - e) titolo V, entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento;
 - f) titolo VI, entrate per contabilità speciali, che includono le partite di giro.
2. Le entrate di cui al comma 1 sono ordinate in categorie, secondo la natura dei cespiti, nonché in unità previsionali di base.
 3. Ulteriori rappresentazioni delle entrate possono essere indicate in appositi allegati al bilancio.

Art. 14
(Classificazione delle spese)

1. Nel bilancio le spese sono ripartite nelle seguenti parti:
 - a) parte I, spese per l'attività della Regione;
 - b) parte II, spese per contabilità speciali, che includono le partite di giro.
2. Nella parte I, le spese sono ripartite in:
 - a) funzioni-obiettivo, individuate con riguardo all'esigenza di definire le politiche pubbliche di settore e di misurare il risultato delle attività amministrative, ove possibile, anche in termini di servizi finali resi ai cittadini;
 - b) aree omogenee;
 - c) unità previsionali di base.
3. Le unità previsionali di base costituiscono le unità fondamentali della spesa. In una stessa unità previsionale di base di spesa non possono essere incluse le spese correnti, le spese di investimento e le spese che attengano al rimborso di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento.
4. Ulteriori rappresentazioni delle spese possono essere indicate in appositi allegati al bilancio.

Art. 15
(Previsioni delle entrate nel bilancio)

1. Nel bilancio le entrate sono previste secondo la natura, la provenienza e le modalità di accertamento delle stesse, per ciascuna classificazione, in base a quanto stabilito dalla normativa vigente in materia e tenuto conto dello sviluppo delle entrate tributarie dello Stato, quali risultano dalle previsioni indicate dai competenti organi del medesimo.

- du produit des impôts du Trésor public partiellement ou entièrement dévolu à la Région ;
- b) Titre II : recettes dérivant des aides et des financements de l'Union européenne, de l'État et d'autres acteurs ;
 - c) Titre III : recettes non fiscales.
 - d) Titre IV : recettes dérivant de l'aliénation de bien patrimoniaux, des transferts de capitaux et du remboursement de crédits ;
 - e) Titre V : recettes dérivant des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement ;
 - f) Titre VI : recettes pour les comptabilités spéciales, comprenant les mouvements d'ordre.
2. Les recettes visées au premier alinéa du présent article sont classées en catégories, selon la nature des sources, ainsi qu'en unités prévisionnelles de base.
 3. D'autres tableaux des recettes peuvent figurer dans des annexes spéciales du budget.

Art. 14
(Classification des dépenses)

1. Les dépenses prévues au budget sont réparties comme suit :
 - a) Partie I : dépenses pour l'activité de la Région ;
 - b) Partie II : dépenses pour les comptabilités spéciales, comprenant les mouvements d'ordre.
2. Dans la Partie I, les dépenses sont réparties en :
 - a) Fonctions-objectifs, établies compte tenu de l'exigence de définir les politiques publiques sectorielles et de mesurer le résultat des activités administratives, même en termes de services finaux fournis aux citoyens, lorsque cela est possible ;
 - b) Aires homogènes ;
 - c) Unités prévisionnelles de base.
3. Les unités prévisionnelles de base représentent les unités fondamentales de la dépense. Une unité prévisionnelle de base ne peut comprendre à la fois les dépenses courantes, les dépenses d'investissement et les dépenses relatives au remboursement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement.
4. D'autres tableaux des dépenses peuvent figurer dans des annexes spéciales du budget.

Art. 15
(Prévision des recettes du budget)

1. Dans le budget, les recettes sont prévues en fonction de leur nature, de leur provenance et de la modalité de leur constatation, sur la base de leur classification, conformément à la législation en vigueur en la matière et compte tenu de l'évolution des recettes fiscales de l'État, telles qu'elles figurent aux prévisions des organes compétents de ce dernier.

2. Le entrate relative a tributi propri della Regione e al gettito dei tributi o di quote di tributi erariali sono previste tenuto conto dell'andamento del loro gettito nei tre anni precedenti a quello cui si riferisce il bilancio.
3. Le entrate derivanti da trasferimenti e da altre assegnazioni dello Stato o dell'Unione europea sono previste sulla base dei criteri stabiliti dalla normativa vigente in materia o individuati dai competenti organi statali e comunitari. In mancanza di tali indicazioni si fa riferimento, nel caso di assegnazioni pluriennali, all'ammontare dell'ultima assegnazione comunicata alla Regione.
4. Le entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento sono previste nel loro ammontare complessivo e distintamente per i mutui, i prestiti o le altre operazioni di indebitamento autorizzati.

Art. 16
(Previsioni delle spese nel bilancio)

1. Nel bilancio le spese sono previste per ciascuna classificazione nella misura indispensabile per lo svolgimento delle attività o degli interventi che, sulla base della normativa statale e regionale vigente, danno luogo ad impegni di spesa nell'esercizio cui il bilancio si riferisce.
2. Nel bilancio devono comunque essere previste le somme corrispondenti agli impegni già assunti che scadono nell'esercizio finanziario al quale si riferisce. Il bilancio riporta inoltre la distinzione tra gli impegni già assunti e le somme disponibili per nuovi interventi.
3. Le spese per l'attuazione delle leggi vigenti, nonché le spese per il normale funzionamento degli organi e degli uffici regionali, sono indicate singolarmente o per aggregati, tenuto conto delle previste variazioni dei prezzi. Le spese relative al personale sono indicate tenuto conto anche dei previsti accordi contrattuali.
4. Nel bilancio devono essere previste le spese per gli oneri derivanti dall'ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento che siano già stati perfezionati o dei quali si prevede il perfezionamento nel periodo di validità del bilancio.
5. Nel bilancio sono inoltre indicate distintamente le spese derivanti dagli interventi legislativi che si prevede di adottare nel corso del primo anno di esercizio del medesimo.

Art. 17
(Previsioni per le assegnazioni statali)

1. Tutti i fondi assegnati, a qualsiasi titolo, dallo Stato alla Regione confluiscono nel bilancio, senza vincolo a specifiche destinazioni.
2. Nei casi di assegnazione di fondi da parte dello Stato

2. Les recettes relatives aux impôts régionaux et aux impôts ou quotes-parts d'impôts du Trésor public sont prévues compte tenu de l'évolution du produit desdits impôts au cours des trois années qui précèdent l'année à laquelle le budget se rapporte.
3. Les recettes découlant des financements de l'État ou de l'Union européenne sont prévues sur la base des critères visés à la législation en vigueur en la matière ou établis par les organes nationaux et communautaires compétents. À défaut desdits critères, il est fait référence, en cas de financements pluriannuels, au montant du dernier financement communiqué à la Région.
4. Les recettes découlant des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement sont prévues tant globalement que distinctement.

Art. 16
(Prévision des dépenses du budget)

1. Dans le budget, les dépenses sont prévues, sur la base de leur classification, selon les montants indispensables pour la réalisation des activités ou des actions qui, au sens de la législation nationale et régionale en vigueur, entraînent des engagements de dépenses au cours de l'exercice auquel le budget se rapporte.
2. Le budget doit, en tout état de cause, prévoir les sommes correspondant aux engagements effectués sur l'exercice financier auquel le budget se rapporte. Le budget distingue par ailleurs les engagements effectués des sommes disponibles pour les nouvelles actions.
3. Les dépenses pour l'application des lois en vigueur, ainsi que les dépenses pour le fonctionnement courant des organes et des bureaux régionaux, sont indiquées seules ou groupées, compte tenu des variations des prix prévues. Les dépenses relatives au personnel sont fixées en fonction également des futures conventions collectives.
4. Le budget doit prévoir les dépenses destinées à faire face aux frais d'amortissement des emprunts contractés, des emprunts obligataires lancés et de toute autre opération d'endettement réalisées, ou qu'il est prévu de contracter, de lancer ou de réaliser, pendant le délai de validité du budget.
5. Le budget indique également de manière distincte les dépenses dérivant des mesures législatives que l'on prévoit d'adopter au cours de la première année d'exécution dudit budget.

Art. 17
(Prévisions relatives aux financements de l'État)

1. Tous les fonds alloués, à quelque titre que ce soit, par l'État à la Région sont inscrits au budget, sans obligation d'affectation spécifique.
2. En cas de fonds alloués par l'État pour l'exercice des

connessi a deleghe di funzioni amministrative, nonché negli altri eventuali casi di assegnazione di fondi a destinazione vincolata, i relativi stanziamenti di spesa sono iscritti nel bilancio regionale nella misura necessaria per far fronte agli impegni previsti per l'esercizio cui si riferisce il bilancio, salvo l'obbligo di compensare gli eventuali minori stanziamenti rispetto alle assegnazioni con maggiori stanziamenti negli esercizi successivi.

3. Nei casi di assegnazioni di fondi da parte dello Stato connesse a deleghe di funzioni amministrative e negli altri casi di assegnazioni di somme di cui al comma 1, la Regione ha facoltà di stanziare e di erogare somme eccedenti a quelle assegnate dallo Stato, fatte salve, nel caso di delega, le disposizioni delle leggi statali che disciplinano le relative funzioni.
4. La Regione ha, inoltre, facoltà, qualora abbia erogato in un esercizio somme eccedenti a quelle ad essa assegnate dallo Stato, di compensare tali maggiori spese con minori erogazioni rispetto alle somme assegnate per lo stesso scopo negli esercizi successivi.
5. Gli stanziamenti di spesa relativi alle assegnazioni dello Stato sono di norma iscritti in appositi capitoli, distintamente da quelli finanziati con fondi regionali.

Art. 18
(Esercizio provvisorio del bilancio)

1. Il Consiglio regionale può autorizzare con legge l'esercizio provvisorio del bilancio per un periodo non superiore a quattro mesi, sulla base del primo anno di esercizio del bilancio presentato dalla Giunta regionale. Nel caso in cui il bilancio non sia stato ancora presentato al Consiglio regionale oppure sia stato respinto e la Giunta regionale non abbia ancora provveduto a ripresentarlo, l'esercizio provvisorio è autorizzato sulla base del corrispondente anno dell'ultimo bilancio approvato e delle successive variazioni.
2. Durante l'esercizio provvisorio del bilancio sono autorizzati l'accertamento e la riscossione delle entrate senza limiti di somma, nonché gli impegni di spesa e i pagamenti nei limiti di tanti dodicesimi delle previsioni del bilancio, individuato ai sensi del comma 1, quanti sono i mesi dell'esercizio provvisorio autorizzato.
3. La limitazione di cui al comma 2 non si applica alle spese obbligatorie previste dalla legge e non suscettibili di impegno o di pagamento frazionato in dodicesimi.

CAPO III
BILANCIO DI CASSA E BILANCIO DI GESTIONE

Art. 19
(Bilancio di cassa)

1. Entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, la

funzioni amministrative delegate, ainsi que de fonds à affectation obligatoire, les crédits y afférents sont inscrits au budget régional selon les montants nécessaires pour faire front aux engagements prévus au titre de l'exercice auquel le budget se rapporte, sans préjudice de l'obligation de compenser les crédits inférieurs aux financements reçus par des crédits supplémentaires inscrits au titre des exercices suivants.

3. En cas de fonds alloués par l'État pour l'exercice des fonctions administratives déléguées et dans les autres cas visés au premier alinéa du présent article, la Région a la faculté d'inscrire au budget, en recettes et en dépenses, des sommes supérieures, sans préjudice, en cas de délégation de fonctions, du respect des dispositions des lois nationales réglementant lesdites fonctions.
4. Par ailleurs, au cas où la Région aurait dépensé, au cours d'un exercice, des sommes supérieures au financement accordé par l'État pour un objectif donné, elle a la faculté de compenser la dépense supplémentaire en cause par une dépense inférieure au financement accordé par l'État pour le même objectif au titre des exercices suivants.
5. Les dépenses financées par les crédits alloués par l'État sont, en règle générale, inscrites à des chapitres ad hoc et distinctes des dépenses financées par les fonds régionaux.

Art. 18
(Exécution provisoire du budget)

1. Le Conseil régional peut autoriser par loi l'exécution provisoire du budget pendant une période ne dépassant pas quatre mois, sur la base de la première année du budget présenté par le Gouvernement régional. Si le budget n'a pas encore été soumis au Conseil régional ou a été rejeté par celui-ci et si le Gouvernement régional ne l'a pas encore représenté, l'exécution provisoire est autorisée sur la base de la première année du dernier budget approuvé et de ses rectifications.
2. Pendant la période d'exécution provisoire du budget, sont autorisés la constatation et le recouvrement des recettes, sans limites de montant, ainsi que l'engagement et le paiement des dépenses, dont le montant ne doit pas dépasser les douzièmes des prévisions du budget établi au sens du premier alinéa du présent article correspondant aux mois de l'exécution provisoire autorisée.
3. La limite visée au deuxième alinéa du présent article ne s'applique pas aux dépenses obligatoires prévues par la loi qui ne sont pas susceptibles d'être engagées ou payées en douzièmes.

CHAPITRE III
(BUDGET DE CAISSE ET BUDGET DE GESTION)

Art. 19
(Budget de caisse)

1. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du bud-

Giunta regionale approva il bilancio di cassa, riferito al primo anno del bilancio, che contiene anche un fondo di riserva. Il totale delle entrate delle quali è prevista la riscossione e il totale delle spese delle quali è autorizzato il pagamento è fissato nei limiti dei volumi complessivi determinati dalla legge di bilancio.

2. Le modalità di gestione del bilancio di cassa sono specificate con deliberazione della Giunta regionale.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, in relazione alle variazioni del bilancio di cui all'articolo 29, può disporre, anche contestualmente, la variazione del totale delle riscossioni previste e dei pagamenti autorizzati in misura comunque non superiore alle maggiori riscossioni rispetto alle previsioni.
4. Il prelevamento di somme dal fondo di riserva e le variazioni del bilancio di cassa sono disposte con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di gestione delle spese.
5. Nel bilancio di cassa le entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento sono iscritte, fino alla concorrenza degli importi autorizzati o perfezionati, ma non riscossi, nella misura necessaria per colmare l'eventuale differenza tra le spese e il totale delle entrate iscritte nel medesimo bilancio di cassa.
6. Per finalità di controllo dei flussi di cassa e di ottimizzazione della gestione di tesoreria, nonché per ottemperare alle intese con lo Stato in materia di contenimento del fabbisogno finanziario, la Giunta regionale può introdurre, anche nel corso dell'esercizio finanziario, ulteriori vincoli alla gestione di cassa e disposizioni specifiche di razionalizzazione, controllo e contenimento dei pagamenti.
7. Al fine di favorire un'equilibrata e coordinata gestione delle disponibilità liquide della Regione con quelle degli enti, soggetti e organismi destinatari in via continuativa di trasferimenti a carico del bilancio, le erogazioni previste dalle leggi regionali sono effettuate, anche in deroga alle disposizioni di cui alle medesime leggi, in relazione alla situazione di cassa e tenuto conto della natura e dinamica dei fabbisogni finanziari dei predetti enti, soggetti e organismi.

Art. 20
(Bilancio di gestione)

1. Entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, la Giunta regionale approva il bilancio di gestione che specifica le aggregazioni finanziarie del bilancio e che costituisce lo strumento contabile e finanziario per la gestione e per la formazione del rendiconto. Nel bilancio di gestione le unità previsionali di base, sia di entrata che di spesa, sono articolate in uno o più capitoli e in richieste. Il capitolo costituisce l'unità fondamentale di classificazione del bilancio di gestione.
2. Il bilancio di gestione è formato:

get, le Gouvernement régional approuve le budget de caisse de la première année dudit budget, qui contient également un fonds de réserve. Le total des recettes dont le recouvrement est prévu et le total des dépenses dont le paiement est autorisé sont fixés compte tenu des limites des volumes globaux établis par la loi budgétaire.

2. Les modalités de gestion du budget de caisse sont établies par délibération du Gouvernement régional.
3. Lorsque le Gouvernement régional procède, par délibération, aux rectifications du budget visées à l'art. 29 de la présente loi, il peut également rectifier le total des recouvrements prévus et des paiements autorisés, mais sans dépasser le montant des recettes supplémentaires recouvrées.
4. Le prélèvement de crédits du fonds de réserve et les rectifications du budget de caisse sont décidés par un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses.
5. Les recettes découlant des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement sont inscrites au budget de caisse, jusqu'à concurrence des montants autorisés ou définitifs, mais non recouverts, selon le montant nécessaire pour compenser la différence entre les dépenses et le total des recettes dudit budget.
6. Aux fins du contrôle des flux de caisse et de l'optimisation de la gestion de trésorerie, ainsi que du respect des ententes avec l'État en matière de réduction des besoins financiers, le Gouvernement régional peut introduire, même en cours d'exercice, des restrictions supplémentaires à la gestion de caisse et des dispositions spécifiques de rationalisation, de contrôle et de limitation des paiements.
7. Aux fins d'une gestion équilibrée et coordonnée des liquidités de la Région et des liquidités des collectivités, acteurs et organismes destinataires permanents de virements à la charge du budget régional, les versements prévus par les lois régionales sont effectués, même par dérogation aux dispositions de ces dernières, en fonction de la situation de caisse et de la nature et de l'évolution des besoins financiers desdits établissements, acteurs et organismes.

Art. 20
(Budget de gestion)

1. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, le Gouvernement régional approuve le budget de gestion qui précise les agrégats financiers du budget et représente l'outil comptable et financier de gestion et d'établissement des comptes. Dans le budget de gestion, les unités prévisionnelles de base, tant en recettes qu'en dépenses, sont réparties en un ou plusieurs chapitres et détails, le chapitre représentant l'unité fondamentale de classification du budget de gestion.
2. Le budget de gestion se compose :

- a) dallo stato di previsione delle entrate;
 - b) dallo stato di previsione delle spese.
3. Nello stato di previsione delle spese:
- a) gli oneri derivanti dall'ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento già perfezionati sono indicati distintamente da quelli derivanti dall'ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento dei quali si preveda il perfezionamento nel periodo di validità del bilancio;
 - b) gli oneri per le annualità derivanti da limiti di impegno precedentemente autorizzati sono tenuti distinti da quelli relativi ai limiti di impegno per la concessione di contributi nell'esercizio finanziario al quale il bilancio si riferisce.
4. Il bilancio di gestione assegna in tutto o in parte gli stanziamenti di entrata e di spesa alle strutture regionali competenti per materia.
5. Per ciascuna struttura regionale sono definiti uno o più obiettivi gestionali che raggruppano le richieste di spesa assegnate in relazione alla loro finalità.
6. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le modalità di approvazione delle variazioni compensative tra capitoli appartenenti alla medesima unità previsionale di base o tra richieste appartenenti allo stesso capitolo, nel rispetto dei limiti di spesa determinati con legge e del vincolo di destinazione per le spese finanziate con risorse aventi destinazione vincolata.

CAPO IV
LEGGI DI SPESA

Art. 21
(Principi generali)

- 1. Le leggi regionali che prevedono nuove o maggiori spese o minori entrate ne indicano l'ammontare e i mezzi finanziari per farvi fronte, con riferimento al bilancio vigente alla data di approvazione delle stesse.
- 2. Le leggi regionali che prevedono nuove o maggiori spese correnti devono trovare copertura con l'iscrizione di entrate correnti ovvero con la riduzione di spese correnti.
- 3. Le leggi regionali, qualora il bilancio per l'esercizio successivo a quello in corso sia già stato presentato al Consiglio regionale, indicano inoltre le spese e i mezzi finanziari per farvi fronte, con riferimento a tale bilancio.

- a) De l'état prévisionnel des recettes ;
 - b) De l'état prévisionnel des dépenses.
3. Dans l'état prévisionnel des dépenses :
- a) Les dépenses découlant de l'amortissement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement respectivement contractés, lancés et réalisés sont séparées des dépenses découlant de l'amortissement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement qu'il est prévu de contracter, de lancer et de réaliser pendant le délai de validité du budget ;
 - b) Les dépenses pour les annuités découlant des plafonds d'engagement précédemment autorisés sont séparées des dépenses découlant des plafonds d'engagement relatifs à l'attribution d'aides au cours de l'exercice financier auquel le budget se rapporte.
4. Le budget de gestion attribue la totalité ou une partie des crédits en recettes et en dépenses aux structures régionales compétentes.
5. Un ou plusieurs objectifs de gestion groupant les détails de dépenses en fonction de leur finalité sont établis pour chaque structure régionale.
6. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'approbation des rectifications de compensation entre les chapitres relevant de la même unité prévisionnelle de base ou entre les détails relevant du même chapitre, dans le respect des plafonds de dépenses fixés par la loi et de la règle de l'obligation d'affectation en cas de dépenses financées par des crédits à affectation obligatoire.

CHAPITRE IV
LOIS DE DÉPENSES

Art. 21
(Principes généraux)

- 1. Les lois régionales qui prévoient de nouvelles dépenses, des dépenses supplémentaires ou des recettes inférieures aux prévisions doivent indiquer le montant et les moyens nécessaires à la couverture de celles-ci, sur la base du budget en vigueur à la date de leur approbation.
- 2. Les lois régionales qui prévoient de nouvelles dépenses courantes ou des dépenses courantes supplémentaires doivent en assurer la couverture par l'inscription de nouvelles recettes courantes ou par la réduction des dépenses courantes.
- 3. Si le budget de l'exercice qui suit l'exercice considéré a déjà été présenté au Conseil régional, les lois régionales en cause précisent les dépenses et les moyens financiers pour couvrir ces dernières, compte tenu du budget susmentionné.

Art. 22
*(Leggi pluriennali di spesa e a
carattere pluriennale permanente)*

1. Le leggi pluriennali di spesa in conto capitale quantificano la spesa complessiva e la sua ripartizione negli esercizi considerati. La legge finanziaria può annualmente rimodulare le quote previste per ciascuno degli esercizi compresi nel bilancio.
2. Le leggi di spesa a carattere pluriennale permanente quantificano l'onere annuale previsto per ciascuno degli esercizi compresi nel bilancio, nonché l'onere a regime.
3. Le leggi regionali che autorizzano la concessione di agevolazioni in annualità determinano, per ciascun limite di impegno, l'importo, la decorrenza, la durata massima e la copertura riferita al bilancio. L'iscrizione in bilancio delle annualità successive alla prima è disposta anche in misura inferiore agli importi autorizzati, in relazione agli impegni di spesa assunti.

Art. 23
*(Parere su atti normativi e attestazioni
di copertura finanziaria)*

1. Gli atti normativi che comportino conseguenze finanziarie devono essere corredati da una relazione tecnica, il cui schema-tipo è approvato con deliberazione della Giunta regionale, che evidenzi tra l'altro:
 - a) la quantificazione per anno degli oneri derivanti da ciascuna disposizione degli stessi, sia come minori entrate sia come nuove o maggiori spese;
 - b) i dati e i metodi utilizzati per la quantificazione, le loro fonti e ogni elemento utile per la verifica tecnica;
 - c) l'indicazione motivata delle relative coperture;
 - d) la valutazione degli effetti finanziari degli stessi.
2. Si prescinde dalla relazione tecnica di cui al comma 1 per le proposte di legge di iniziativa consiliare e per le proposte di legge di iniziativa popolare che comportino conseguenze finanziarie.
3. La struttura regionale competente in materia di bilancio, sulla base di quanto indicato al comma 1, provvede ad esprimere il parere obbligatorio sugli aspetti finanziari.
4. Nei casi di cui al comma 2, l'espressione del parere da parte delle commissioni consiliari competenti per materia è preceduto dal parere di compatibilità delle proposte di legge con i bilanci annuale e pluriennale della Regione da parte della commissione consiliare competente in materia di bilancio. La predetta commissione ri-

Art. 22
*(Lois pluriannuelles de dépenses et lois
à caractère pluriannuel permanent)*

1. Les lois pluriannuelles de dépenses en capital fixent le montant de la dépense globale et la répartition de celle-ci au cours des exercices considérés. La loi de finances peut, chaque année, modifier les quotes-parts prévues au titre de chacun des exercices relevant du budget.
2. Les lois de dépenses à caractère pluriannuel permanent fixent le montant de la dépense annuelle prévue pour chacun des exercices relevant du budget, ainsi que le montant de la dépense en période de plein fonctionnement.
3. Les lois régionales qui autorisent l'attribution d'aides en annuités établissent, pour chaque plafond d'engagement, le montant, le délai, la durée maximale et la couverture y afférents. L'inscription au budget des annuités qui suivent la première peut avoir lieu même selon des montants inférieurs aux montants autorisés, en fonction des engagements de dépenses effectués.

Art. 23
*(Avis sur les actes normatifs et attestations
de couverture financière)*

1. Les actes normatifs qui ont des conséquences financières doivent être assortis d'un rapport technique, dont le modèle est approuvé par délibération du Gouvernement régional. Ledit rapport doit préciser :
 - a) Le montant, pour chaque année, des dépenses découlant de chacune des dispositions des actes en cause, tant en termes de recettes inférieures aux prévisions qu'en termes de nouvelles dépenses ou de dépenses supplémentaires ;
 - b) Les données et les méthodes utilisées pour la quantification desdites dépenses, les sources et tout autre élément utile aux fins du contrôle technique ;
 - c) La couverture des dépenses et la motivation y afférente ;
 - d) L'évaluation des effets financiers des actes en cause.
2. Le rapport technique visé au premier alinéa du présent article n'est pas nécessaire aux propositions de loi émanant de l'initiative du Conseil et aux propositions de loi d'initiative populaire qui comportent des conséquences financières.
3. Sur la base des dispositions du premier alinéa du présent article, la structure régionale compétente en matière de budget exprime un avis obligatoire sur le volet financier de la loi.
4. Dans les cas visés au deuxième alinéa du présent article, l'avis des commissions du Conseil compétentes est précédé de l'avis de la commission compétente en matière de budget attestant la compatibilité des propositions de loi avec les budgets annuel et pluriannuel de la Région. Avant de s'exprimer, ladite commission demande l'avis

chiede il parere di cui al comma 3 alla struttura regionale competente in materia di bilancio previa audizione del Presidente della Regione, a nome della Giunta regionale, finalizzata all'eventuale reperimento delle risorse finanziarie per la copertura degli oneri derivanti dalle proposte di legge.

5. La struttura regionale competente in materia di bilancio esprime inoltre l'attestazione obbligatoria di copertura finanziaria degli oneri derivanti dai decreti del Presidente della Regione e dell'onere derivante dalla contrattazione collettiva per il personale regionale, con riferimento a quello da porre a carico del bilancio regionale.

Art. 24
(Legge finanziaria)

1. Al fine di adeguare le spese del bilancio agli obiettivi di politica economica e, comunque, al fine di consentire l'equilibrio del bilancio, la Giunta regionale può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al disegno di legge di bilancio o di assestamento del medesimo, un disegno di legge finanziaria con il quale possono operarsi modificazioni e integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio. La legge finanziaria è volta a realizzare effetti finanziari con decorrenza dal primo anno considerato nel bilancio e non può contenere disposizioni di riforma organica di un settore.

Art. 25
(Leggi collegate)

1. La Giunta regionale può presentare al Consiglio regionale, anche contemporaneamente al disegno di legge di bilancio o di assestamento del medesimo e al disegno di legge finanziaria, uno o più disegni di legge collegati alle linee della pianificazione strategica, con decorrenza dal primo anno considerato nel bilancio.

CAPO V
VARIAZIONI AL BILANCIO

Art. 26
(Fondo di riserva per le spese obbligatorie)

1. Tra gli stanziamenti di competenza del bilancio e del relativo bilancio di gestione sono iscritti uno o più fondi di riserva dai quali sono prelevate, con deliberazione della Giunta regionale, le somme occorrenti ad integrare stanziamenti di spese obbligatorie, tenuto conto degli impegni già assunti e degli impegni che si prevede di assumere fino al termine dell'esercizio.
2. I fondi di cui al comma 1 sono tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o di spese in conto capitale.
3. L'elenco dei capitoli concernenti le spese obbligatorie è allegato al bilancio di gestione.

visé au troisième alinéa du présent article à la structure régionale compétente en matière de budget, et ce, après avoir entendu le président de la Région, qui représente le Gouvernement régional, en vue de l'éventuel repérage des ressources financières nécessaires à la couverture des dépenses découlant des propositions de loi en cause.

5. La structure régionale compétente en matière de budget délivre, par ailleurs, l'attestation obligatoire de couverture financière des dépenses découlant des arrêtés du président de la Région et des conventions collectives du personnel régional à la charge du budget régional.

Art. 24
(Loi de finances)

1. Afin d'adapter les dépenses du budget aux objectifs de politique économique et de permettre, en tout état de cause, l'équilibre du budget, le Gouvernement régional peut présenter au Conseil régional, parallèlement au projet de loi budgétaire ou au projet de loi de réajustement du budget, un projet de loi de finances portant modifications de certaines dispositions législatives ayant des retombées sur le budget. La loi de finances vise à produire des effets financiers à compter de la première année du budget et ne peut porter aucune disposition de réforme organique d'un secteur donné.

Art. 25
(Lois reliées à la planification stratégique)

1. Le Gouvernement régional peut présenter au Conseil régional, parallèlement au projet de loi budgétaire ou au projet de loi de réajustement du budget et au projet de loi de finances, un ou plusieurs projets de loi reliés aux lignes de la planification stratégique, et ce, à compter de la première année du budget.

CHAPITRE V
RECTIFICATIONS DU BUDGET

Art. 26
(Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires)

1. Les crédits inscrits au budget et au budget de gestion y afférent comprennent un ou plusieurs fonds de réserve d'où sont prélevées, par délibération du Gouvernement régional, les sommes nécessaires pour compléter les crédits servant à payer les dépenses obligatoires, compte tenu des engagements effectués et des engagements que l'on prévoit d'effectuer avant la fin de l'exercice.
2. Les fonds évoqués au premier alinéa du présent article sont distingués selon qu'ils sont destinés au paiement des dépenses courantes ou au paiement des dépenses en capital.
3. La liste des chapitres concernant les dépenses obligatoires est annexée au budget de gestion.

4. In ogni caso, sono obbligatorie le spese per il personale e per l'ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento, nonché le spese stanziati per le garanzie regionali.

Art. 27
(Fondo di riserva per le spese impreviste)

1. Tra gli stanziamenti di competenza del bilancio e del relativo bilancio di gestione sono iscritti uno o più fondi di riserva dai quali sono prelevate le somme corrispondenti a spese non incluse nell'elenco dei capitoli delle spese obbligatorie e non prevedibili all'atto dell'approvazione del bilancio che abbiano carattere di assoluta necessità, non impegnino in alcun modo i successivi bilanci e alle quali non sia possibile provvedere in modo adeguato con gli stanziamenti del bilancio medesimo.
2. I fondi di cui al comma 1 sono tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o di spese in conto capitale.
3. I prelievi delle somme di cui al comma 1 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, che autorizza il prelievo stesso e l'iscrizione in capitoli di spesa già esistenti o in capitoli nuovi.
4. L'elenco delle spese per le quali è possibile il prelievo dal fondo di riserva per le spese impreviste è allegato al bilancio di gestione.

Art. 28
(Fondi globali)

1. Tra gli stanziamenti di competenza del bilancio e del relativo bilancio di gestione sono iscritti uno o più fondi globali destinati a far fronte agli oneri derivanti dalle proposte e dai disegni di legge regionali che entrino in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio medesimo, nella misura ritenuta necessaria per l'applicazione degli stessi.
2. I fondi globali sono tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o di spese in conto capitale.
3. I fondi globali sono utilizzabili soltanto ai fini del prelievo di somme da iscrivere in nuovi capitoli o in aumento alle assegnazioni di capitoli esistenti dopo l'entrata in vigore delle leggi regionali che autorizzano le relative spese.
4. Le quote dei fondi globali non utilizzate entro il termine dell'esercizio finanziario costituiscono economie di spesa.

Art. 29
(Altre variazioni al bilancio mediante atti amministrativi)

1. La Giunta regionale è autorizzata, fatte salve eventuali

4. En tout état de cause, les dépenses obligatoires comprennent les dépenses de personnel, les dépenses pour l'amortissement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement et les dépenses prévues pour les garanties régionales.

Art. 27
(Fonds de réserve pour les dépenses imprévues)

1. Les crédits inscrits au budget et au budget de gestion y afférent comprennent un ou plusieurs fonds de réserve d'où sont prélevées les sommes nécessaires pour payer les dépenses qui ne figurent pas sur la liste des chapitres concernant les dépenses obligatoires et qui étaient imprévisibles au moment de l'approbation du budget, qui présentent un caractère de nécessité absolue, ne s'étalent pas sur les budgets à venir et ne peuvent être correctement financées par les crédits du budget en cause.
2. Les fonds évoqués au premier alinéa du présent article sont distingués selon qu'ils sont destinés au paiement des dépenses courantes ou au paiement des dépenses en capital.
3. Les prélèvements des crédits visés au premier alinéa du présent article sont autorisés par délibération du Gouvernement régional, tout comme l'inscription des crédits en cause sur les chapitres des dépenses existants ou sur des chapitres nouveaux.
4. La liste des dépenses pour lesquelles il est possible de prélever des crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues est annexée au budget de gestion.

Art. 28
(Fonds globaux)

1. Les crédits inscrits au budget et au budget de gestion y afférent comprennent un ou plusieurs fonds globaux destinés à couvrir les dépenses découlant de l'application des lois régionales qui entrent en vigueur après la présentation au Conseil régional du budget en cause.
2. Les fonds globaux sont distingués selon qu'ils sont destinés au paiement des dépenses courantes ou au paiement des dépenses en capital.
3. Les fonds globaux ne peuvent être utilisés que pour le prélèvement de crédits destinés à être inscrits sur de nouveaux chapitres ou à augmenter les ressources des chapitres existants, et ce, après l'entrée en vigueur des lois régionales qui autorisent les dépenses y afférentes.
4. Les ressources des fonds globaux non utilisées à la fin de l'exercice financier représentent des économies de dépenses.

Art. 29
(Autres rectifications du budget par acte administratif)

1. Le Gouvernement régional est autorisé, sans préjudice

limitazioni stabilite con la legge di bilancio, ad apportare nel corso dell'esercizio, con proprie deliberazioni, le variazioni al bilancio occorrenti per l'iscrizione delle entrate derivanti da:

- a) assegnazioni dello Stato, dell'Unione europea o altre entrate aventi per legge specifica destinazione, nonché per l'iscrizione delle relative spese quando queste siano tassativamente regolate dalla legge;
 - b) finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni e iniziative di natura culturale, artistica o sportiva organizzate dalla Regione, al fine di favorire la partecipazione di soggetti esterni alla spesa regionale e al suo contenimento.
2. Le spese relative alle entrate di cui al comma 1, derivanti da assegnazioni vincolate a scopi specifici, non impegnate entro il termine di ciascun esercizio, possono essere attribuite alla competenza dell'esercizio successivo con deliberazione della Giunta regionale. Fino a quando non sia approvato il rendiconto di tale ultimo esercizio, delle predette spese non si tiene conto ai fini dell'equilibrio del bilancio.
 3. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con proprie deliberazioni, le variazioni al bilancio disposte da leggi regionali entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio e la cui copertura finanziaria sia adeguatamente prevista nel medesimo.
 4. Le leggi che comportano nuove o maggiori spese possono autorizzare la Giunta regionale ad apportare, con propria deliberazione, le conseguenti variazioni al bilancio.
 5. Relativamente agli stanziamenti di competenza del bilancio e del relativo bilancio di gestione, con deliberazione della Giunta regionale possono essere disposti storni di fondi, nel rispetto dei limiti di spesa determinati con legge e del vincolo di destinazione per le spese finanziate con risorse a destinazione vincolata, fra unità previsionali di base diverse:
 - a) nell'ambito della stessa area omogenea;
 - b) nell'ambito della stessa funzione-obiettivo, entro il limite massimo del 20 per cento del totale dello stanziamento iniziale dell'area omogenea, esclusivamente tra capitoli appartenenti allo stesso titolo di classificazione della spesa.
 6. Le deliberazioni della Giunta regionale che dispongono le variazioni al bilancio, ad esclusione di quelle concernenti le partite di giro e le contabilità speciali, sono pubblicate per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione e sono trasmesse al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla loro adozione.
 7. Ogni altra variazione al bilancio, fatte salve quelle relative ai capitoli delle partite di giro e delle contabilità speciali e ai prelievi dai fondi di riserva, deve essere au-

des éventuelles limites fixées par la loi budgétaire, à délibérer, en cours d'exercice, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires aux fins de l'inscription :

- a) Des recettes découlant des financements de l'État ou de l'Union européenne ou d'autres recettes à affectation obligatoire aux termes de la loi, ainsi que des dépenses y afférentes, lorsque celles-ci sont impérativement régies par la loi ;
 - b) Des recettes découlant des financements d'organismes, d'associations, de sociétés et de particuliers destinés aux manifestations et aux initiatives de nature culturelle, artistique ou sportive organisées par la Région, et ce, afin de favoriser la participation d'acteurs externes à la dépense régionale et la limitation de celle-ci.
2. Les dépenses engendrées par les recettes évoquées au premier alinéa du présent article, découlant de financements à affectation obligatoire, et non engagées avant la fin de l'exercice considéré peuvent être inscrites au titre de l'exercice suivant, par délibération du Gouvernement régional. Lesdites dépenses ne sont pas prises en compte aux fins de l'équilibre budgétaire jusqu'à l'approbation des comptes du dernier exercice considéré.
 3. Le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget prévues par les lois régionales qui entrent en vigueur après la présentation du budget au Conseil régional et qui entraînent des dépenses dont la couverture est prévue au budget.
 4. Les lois qui comportent de nouvelles dépenses ou des dépenses supplémentaires peuvent autoriser le Gouvernement régional à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.
 5. Des transferts des crédits inscrits au budget et au budget de gestion y afférent peuvent être prévus par délibération du Gouvernement régional, dans le respect des plafonds de dépenses fixés par loi et de la règle de l'obligation d'affectation en cas de dépenses financées par des crédits à affectation obligatoire, d'une unité prévisionnelle de base à une autre, à savoir :
 - a) Dans le cadre de la même aire homogène ;
 - b) Dans le cadre de la même fonction-objectif, dans le respect du plafond de 20 p. 100 du total des crédits initiaux de l'aire homogène, exclusivement entre chapitres appartenant à la même partie selon la classification des dépenses.
 6. Les délibérations du Gouvernement régional portant rectification du budget sont publiées par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmises au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent leur adoption, à l'exclusion des délibérations qui concernent les mouvements d'ordre et les comptabilités spéciales.
 7. Toute autre rectification du budget doit être autorisée par loi régionale, à l'exclusion des rectifications relatives aux chapitres des mouvements d'ordre et des

torizzata con legge regionale.

Art. 30

(Modalità d'iscrizione in bilancio delle somme relative al concorso della Regione per il riequilibrio della finanza pubblica statale)

1. La legge finanziaria può autorizzare l'iscrizione di un fondo, nell'ambito delle partite di giro del bilancio, delle entrate e delle spese relative al concorso della Regione al riequilibrio della finanza pubblica.
2. Subordinatamente al raggiungimento degli obiettivi di finanza pubblica correlati al patto di stabilità, la Giunta regionale provvede, con propria deliberazione, previo parere della competente commissione consiliare permanente, alle occorrenti variazioni nella parte entrata e nella parte spesa del bilancio prevedendo, se necessario, l'istituzione di apposite unità previsionali di base nonché di capitoli di entrata e di spesa.

Art. 31

(Assestamento del bilancio)

1. Entro il 30 giugno di ciascun anno, la Giunta regionale presenta al Consiglio regionale un disegno di legge ai fini dell'assestamento degli stanziamenti di competenza del bilancio.
2. Con il disegno di legge di cui al comma 1, si provvede:
 - a) all'aggiornamento dell'ammontare presunto dei residui attivi e passivi determinato con la legge di bilancio;
 - b) all'aggiornamento dell'avanzo o del disavanzo finanziario al termine dell'esercizio precedente.
3. Con il disegno di legge di cui al comma 1 possono, inoltre, essere introdotte altre opportune variazioni, entro i limiti di equilibrio del bilancio.

Art. 32

(Legge regionale di variazione al bilancio)

1. Con legge regionale possono essere autorizzate variazioni agli stanziamenti delle entrate e delle spese del bilancio.
2. La legge regionale di variazione al bilancio può autorizzare l'aumento o la riduzione degli stanziamenti dei fondi di riserva, nonché l'aumento o la riduzione degli stanziamenti dei fondi globali e le modifiche degli elenchi ad essi relativi.
3. La legge regionale di variazione al bilancio può autorizzare l'accensione di ulteriori mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento indicandone le modalità e le condizioni ai sensi dell'articolo 36, fermi restando i limiti e i vincoli in esso stabiliti.

comptabilités spéciales, ainsi que des prélèvements des fonds de réserve.

Art. 30

(Modalités d'inscription au budget des sommes relatives au concours de la Région au rééquilibrage des finances publiques de l'Italie)

1. La loi de finances peut autoriser l'inscription de crédits, en recettes et dépenses, dans le cadre des mouvements d'ordre du budget, aux fins concours de la Région au rééquilibrage des finances publiques.
2. À la suite de la réalisation des objectifs des finances publiques liés au pacte de stabilité, le Gouvernement régional peut procéder par délibération, sur avis de la commission permanente du Conseil compétente, aux rectifications nécessaires de la partie recettes et de la partie dépenses du budget et prévoit, en tant que de besoin, l'institution d'unités prévisionnelles de base ad hoc ainsi que des chapitres de recettes et de dépenses.

Art. 31

(Réajustement du budget)

1. Au plus tard le 30 juin de chaque année, le Gouvernement régional présente au Conseil régional un projet de loi de réajustement des crédits inscrits au budget.
2. Par le projet de loi évoqué au premier alinéa du présent article, il est procédé :
 - a) À l'actualisation de la somme prévue par la loi budgétaire pour les restes à recouvrer et les restes à payer ;
 - b) À l'actualisation de l'excédent ou du déficit de l'exercice précédent.
3. Par le projet de loi évoqué au premier alinéa du présent article, il peut être procédé à toute autre rectification qui s'avérerait nécessaire, dans le respect de l'équilibre du budget.

Art. 32

(Loi régionale de rectification du budget)

1. Toute rectification des recettes et des dépenses figurant au budget peut être autorisée par loi régionale.
2. La loi régionale de rectification du budget peut autoriser l'augmentation ou la réduction des crédits des fonds de réserve et des fonds globaux, ainsi que les modifications des listes y afférentes.
3. La loi régionale de rectification du budget peut autoriser la souscription à des emprunts ou l'émission d'emprunts obligataires et la réalisation de toute autre opération d'endettement, à condition qu'elle en indique les modalités et les conditions, au sens de l'art. 36 de la présente

4. Le variazioni di cui al presente articolo non possono essere approvate dopo il 30 novembre dell'esercizio al quale il bilancio si riferisce.

Art. 33
(Divieto di storni)

1. Salvo quanto previsto nel presente capo, è vietato il trasporto di somme, mediante atti amministrativi, da un'unità previsionale di base del bilancio ad un'altra.
2. In ogni caso, sono vietati:
- a) lo storno di fondi da unità previsionali di base relative a spese per l'esercizio di funzioni amministrative delegate dallo Stato alla Regione a unità previsionali di base relative ad altre spese;
 - b) lo storno di fondi da un'unità previsionale di base relativa a spese il cui finanziamento è previsto mediante un'assegnazione dello Stato con vincolo di destinazione, a favore di un'unità previsionale di base relativa ad altre spese.

CAPO VI
BILANCI DEGLI ENTI DIPENDENTI
DALLA REGIONE ED ENTRATE E
SPESE ENTI LOCALI PER LE
FUNZIONI DELEGATE

Art. 34
(Bilanci degli enti dipendenti dalla Regione)

1. I bilanci degli enti dipendenti dalla Regione sono approvati annualmente nei termini e nelle forme stabiliti dalle leggi regionali e sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.
2. Nei bilanci degli enti dipendenti dalla Regione le spese sono classificate e ripartite secondo criteri omogenei a quelli del bilancio regionale.

Art. 35
(Entrate e spese degli enti locali
per le funzioni delegate)

1. In allegato al bilancio regionale è data dimostrazione riassuntiva delle previsioni relative alle spese da effettuarsi da parte degli enti locali nel medesimo esercizio finanziario, nello svolgimento di funzioni loro delegate dalla Regione.
2. Le spese di cui al comma 1 sono classificate secondo i criteri prescritti per la classificazione delle spese nel bilancio regionale, nonché secondo la loro classificazione in spese correnti e in spese di investimento.

loi, et sans préjudice des limites et des obligations fixés par celui-ci.

4. Les rectifications visées au présent article ne peuvent être approuvées après le 30 novembre de l'exercice auquel le budget se rapporte.

Art. 33
(Interdiction de transfert de crédits)

1. Sans préjudice des dispositions du présent chapitre, aucun transfert de crédits d'une unité prévisionnelle de base à une autre ne peut être autorisé par acte administratif.
2. En tout état de cause, sont interdits :
- a) Les transferts des crédits des unités prévisionnelles de base relatives aux dépenses pour l'exercice de fonctions administratives déléguées par l'État à la Région vers les unités prévisionnelles de base relatives à d'autres dépenses ;
 - b) Les transferts des crédits des unités prévisionnelles de base relatives aux dépenses dont le financement est prévu par des crédits à affectation obligatoire alloués par l'État vers les unités prévisionnelles de base relatives à d'autres dépenses.

CHAPITRE VI
BUDGETS DES ÉTABLISSEMENTS DÉPENDANT
DE LA RÉGION – RECETTES ET DÉPENSES DES
COLLECTIVITÉS LOCALES AU TITRE
DES FONCTIONS DÉLÉGUÉES

Art. 34
(Budgets des établissements dépendant de la Région)

1. Les budgets des établissements dépendant de la Région sont approuvés chaque année dans les délais et dans les formes fixés par les lois régionales et sont publiés au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans les budgets des établissements dépendant de la Région les dépenses sont classées et réparties selon des critères analogues aux critères adoptés pour l'établissement du budget régional.

Art. 35
(Recettes et dépenses des collectivités locales
au titre des fonctions déléguées)

1. Un récapitulatif des prévisions des dépenses que les collectivités locales doivent supporter au titre du même exercice financier pour l'exercice des fonctions que la Région leur délègue est fourni en annexe au budget régional.
2. Les dépenses évoquées au premier alinéa du présent article sont classées selon les critères prescrits pour la classification des dépenses du budget régional, ainsi que selon leur classification en dépenses courantes et en dépenses d'investissement.

3. Le somme assegnate dalla Regione agli enti locali per l'esercizio di funzioni delegate sono iscritte nei bilanci di tali enti, nell'ambito della classificazione prevista dalle disposizioni vigenti, in una categoria all'uopo istituita nell'apposito titolo e, nell'ambito di questa, in risorse distinte con denominazioni atte ad individuare precisamente la funzione delegata.
4. Nei bilanci degli enti locali le spese per l'esercizio delle funzioni delegate dalla Regione sono iscritte nell'ambito della classificazione prevista dalle disposizioni vigenti per il bilancio di tali enti. Tali funzioni delegate costituiscono specifici centri di costo nell'ambito del piano esecutivo di gestione di cui all'articolo 31 del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 (Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta).
5. Le leggi regionali che prevedono la delega di funzioni agli enti locali dispongono adeguate forme di collaborazione nello svolgimento delle funzioni loro delegate dalla Regione, assicurano la possibilità del controllo regionale sulla destinazione dei fondi a tal fine assegnati e ne stabiliscono le modalità di rendicontazione.

CAPO VII OPERAZIONI DI CREDITO E GARANZIE

Art. 36 (*Mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento*)

1. La Regione può assumere mutui, emettere prestiti ed effettuare altre operazioni di indebitamento nelle forme e nei modi previsti dalla normativa statale, sempreché gli oneri futuri di ammortamento trovino copertura nell'ambito del bilancio.
2. Il rimborso di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento è garantito dalla Regione mediante iscrizione nel proprio bilancio, in apposite unità previsionali di base di spesa, per tutta la durata del debito, delle somme occorrenti al pagamento delle rate di ammortamento. Al fine di garantire il puntuale pagamento dei suddetti oneri, la Regione rilascia al tesoriere regionale apposita delegazione di pagamento sulle proprie entrate.
3. Non può essere autorizzata la contrazione di nuovi mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento se non è stato approvato dal Consiglio regionale il rendiconto dell'esercizio di due anni precedenti a quello del bilancio cui i nuovi debiti si riferiscono.
4. L'autorizzazione alla contrazione di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento, concessa con la legge

3. Les sommes allouées par la Région aux collectivités locales pour l'exercice des fonctions déléguées sont inscrites aux budgets desdites collectivités locales, conformément à la classification prévue par les dispositions en vigueur, dans une catégorie instituée à cet effet sous un titre ad hoc et, dans le cadre de celle-ci, dans les ressources portant des dénominations susceptibles de définir précisément la fonction déléguée considérée.
4. Dans les budgets des collectivités locales, les dépenses pour l'exercice des fonctions déléguées par la Région sont inscrites conformément à la classification prévue par les dispositions en vigueur pour le budget desdites collectivités locales. Les fonctions déléguées en cause constituent des centres de coût spécifiques dans le cadre du plan d'exécution de la gestion visé à l'art. 31 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.
5. Les lois régionales qui prévoient la délégation de fonctions aux collectivités locales établissent des formes de collaboration appropriées aux fins de l'exercice desdites fonctions et la possibilité, pour la Région, de procéder à des contrôles quant à l'affectation des fonds alloués, ainsi que les modalités de compte rendu.

CHAPITRE VII OPÉRATIONS DE CRÉDIT ET GARANTIES

Art. 36 (*Emprunts, emprunts obligataires et toute autre opération d'endettement*)

1. La Région peut contracter des emprunts, lancer des emprunts obligataires et réaliser toute autre opération d'endettement, dans les formes et les conditions prévues par la législation nationale, à condition que les dépenses d'amortissement y afférentes soient couvertes par les crédits inscrits à son budget.
2. Le remboursement des emprunts, des emprunts obligataires et des autres dettes est garanti par la Région du fait de l'inscription à son budget, dans le cadre d'unités prévisionnelles de base spécifiques et pour toute la durée de chaque dette, des sommes nécessaires au paiement des mensualités d'amortissement y afférentes. Pour garantir le paiement desdites dépenses, la Région donne au trésorier régional une délégation de paiement à valoir sur ses recettes.
3. La souscription de nouveaux emprunts, l'émission de nouveaux emprunts obligataires ou la réalisation de toute autres nouvelles opérations d'endettement ne peuvent être autorisées si le Conseil régional n'a pas approuvé les comptes relatifs à la deuxième année précédant l'année budgétaire à laquelle les nouvelles dettes se rapportent.
4. L'autorisation de contracter des emprunts, de lancer des emprunts obligataires et de réaliser toute autre opération

di bilancio o con le leggi di variazione del medesimo, cessa di aver efficacia con il termine dell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

5. Le leggi di cui al comma 4 devono specificare la durata minima dell'esposizione debitoria e l'entità massima del tasso di interesse. Nelle operazioni di indebitamento a tasso variabile la misura massima, autorizzata dalla legge, è riferita al tasso iniziale delle operazioni medesime al momento del perfezionamento.
6. Le somme iscritte nello stato di previsione dell'entrata in relazione a mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento autorizzati, ma non perfezionati entro il termine dell'esercizio, costituiscono minori entrate rispetto alle previsioni.
7. Le entrate relative a mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento perfezionati entro il termine dell'esercizio, anche in forma condizionata, se non riscosse, sono iscritte tra i residui attivi.
8. Al perfezionamento di mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento autorizzati si provvede in correlazione con le esigenze di cassa della Regione.

Art. 37
(*Anticipazioni di tesoreria*)

1. Al fine di fronteggiare temporanee deficienze di cassa, la Giunta regionale è autorizzata a richiedere al tesoriere regionale l'accensione di anticipazioni di tesoreria per un importo non eccedente l'ammontare delle entrate accertate nel titolo I del bilancio, con riferimento all'ultimo bimestre contabilizzato al momento della deliberazione di richiesta di anticipazione.
2. La Giunta regionale dispone, con propria deliberazione, le conseguenti variazioni delle partite di giro del bilancio.

Art. 38
(*Garanzie prestate dalla Regione*)

1. Le leggi regionali che autorizzano la prestazione di garanzie fidejussorie principali o sussidiarie a favore di enti o di altri soggetti, in relazione alla contrazione di mutui o ad aperture di credito, indicano la durata massima e l'ammontare massimo complessivo della spesa nonché la copertura finanziaria del relativo rischio.
2. Nel bilancio di gestione è iscritto un apposito capitolo avente natura obbligatoria dotato annualmente della somma presumibilmente occorrente, secondo previsioni rapportate alla possibile entità del rischio. Nel bilancio di gestione è iscritto, inoltre, un apposito capitolo di entrata per l'imputazione dei recuperi delle somme erogate

d'endettement, accordée par la loi budgétaire ou par des lois de rectification du budget, cesse de produire effet à la fin de l'exercice auquel le budget se rapporte.

5. Les lois évoquées au quatrième alinéa du présent article doivent préciser la durée minimum de l'endettement et le taux d'intérêt maximum y afférent. En cas de taux variable, le montant maximum, autorisé par la loi, se réfère au taux initial, en vigueur au moment de la réalisation de l'opération.
6. Les crédits inscrits à l'état prévisionnel des recettes au titre d'emprunts, d'emprunts obligataires ou d'autres opérations d'endettement autorisés mais non contractés, ni lancés ni réalisés avant la fin de l'exercice, constituent des recettes non recouvrées par rapport aux prévisions.
7. Si les recettes relatives à des emprunts, à des emprunts obligataires ou à toute autre opération d'endettement respectivement contractés, lancés ou réalisés avant la fin de l'exercice, même sous condition, ne sont pas recouvrées, elles sont inscrites au nombre des restes à recouvrer.
8. Il est procédé à la souscription à des emprunts, à l'émission d'emprunts obligataires ou à la réalisation de toute autre opération d'endettement en fonction des exigences de caisse de la Région.

Art. 37
(*Avances de trésorerie*)

1. Pour faire face à des manques temporaires de liquidités, le Gouvernement régional est autorisé à demander au trésorier régional une avance de trésorerie d'un montant qui n'exécède pas le montant des recettes constatées au titre I^{er} du budget pendant le dernier bimestre comptabilisé au moment de la délibération demandant l'avance en cause.
2. Le Gouvernement régional délibère les rectifications des mouvements d'ordre du budget qui s'imposent.

Art. 38
(*Garanties données par la Région*)

1. Les lois régionales qui autorisent la fourniture de cautions principales ou subsidiaires en faveur de collectivités ou d'organismes ou d'autres acteurs en cas de souscription à des emprunts ou d'ouvertures de crédit indiquent la durée maximale et le montant global maximum de la dépense ainsi que la couverture financière du risque y afférent.
2. Le budget de gestion contient un chapitre spécial, obligatoire et portant chaque année les crédits que l'on suppose nécessaires sur la base de prévisions qui tiennent compte de l'importance possible du risque. La partie recettes du même budget contient un chapitre où sont inscrits les recouvrements des sommes payées en capital,

per capitale, interessi, accessori e spese in relazione alle garanzie prestate dalla Regione.

3. Al bilancio è allegato l'elenco delle garanzie fidejussorie principali o sussidiarie prestate dalla Regione, con specificazione della legge autorizzativa, dei beneficiari, dell'esposizione reale complessiva a carico della Regione alla data di approvazione del bilancio medesimo, della durata e della fonte dell'obbligazione per la quale la fidejussione è concessa.

CAPO VIII

GESTIONE DELLE ENTRATE E DELLE SPESE

Art. 39 (Disposizioni generali)

1. La gestione delle entrate si effettua mediante l'accertamento, la riscossione e il versamento.
2. La gestione delle spese si effettua mediante l'impegno, la liquidazione, l'ordinazione e il pagamento.
3. Tutte le operazioni di riscossione delle entrate di qualsiasi forma e a qualsiasi titolo spettanti o comunque dovute alla Regione, così come tutte le operazioni di pagamento delle spese ordinate dalla Regione, devono essere eseguite direttamente dalla tesoreria regionale con le procedure stabilite dal presente titolo e dalle altre disposizioni, anche regolamentari, emanate dalla Regione in materia di finanza regionale.

Art. 40 (Accertamento delle entrate)

1. L'entrata è accertata quando le strutture regionali competenti hanno appurato la ragione, determinato l'importo e individuato il soggetto debitore in base a documentazione idonea.
2. All'accertamento delle entrate tributarie si provvede per l'ammontare complessivo risultante dai ruoli emessi o da altri elenchi adottati entro il termine dell'anno finanziario cui il bilancio si riferisce oppure per l'ammontare risultante dalle comunicazioni dei competenti uffici dello Stato.
3. All'accertamento delle entrate provenienti da assegnazioni dello Stato o dell'Unione europea si provvede per l'ammontare risultante dalle disposizioni e dai provvedimenti che ne quantificano gli importi o che ne definiscono i criteri di attribuzione.
4. All'accertamento delle altre entrate si provvede per l'ammontare risultante dalle deliberazioni del Consiglio regionale, della Giunta regionale o da provvedimenti dirigenziali, secondo le rispettive competenze, dai contratti o da altri documenti e comunicazioni che ne indicano l'ammontare medesimo.

intérêt, accessoires et frais pour les cautions que la Région a accordées.

3. La liste des cautions principales ou subsidiaires accordées par la Région est annexée au budget et précise les éléments suivants, au titre de chaque caution : la loi d'autorisation, le bénéficiaire, la dette réelle globale de la Région à la date de l'approbation du budget en cause, la durée et la source de l'obligation pour laquelle la caution a été accordée.

CHAPITRE VIII

GESTION DES RECETTES ET DES DÉPENSES

Art. 39 (Dispositions générales)

1. La gestion des recettes prévoit les opérations de constatation, de recouvrement et d'encaissement.
2. La gestion des dépenses prévoit les opérations d'engagement, de liquidation, d'ordonnancement et de paiement.
3. Toutes les opérations de recouvrement des recettes de la Région, sous quelque forme et à quelque titre que ce soit, ainsi que toutes les opérations de paiement des dépenses de la Région, doivent être effectuées directement par la trésorerie régionale, selon les procédures fixées par le présent titre et par les autres dispositions, réglementaires ou non, établies par la Région en matière de finances régionales.

Art. 40 (Constatation des recettes)

1. Les recettes sont constatées lorsque les structures régionales compétentes ont évalué le fait générateur, déterminé le montant et identifié le débiteur sur la base de la documentation y afférente.
2. La constatation des recettes fiscales est effectuée pour la somme globale résultant des rôles d'impôt émis ou d'autres listes adoptées avant la fin de l'année financière à laquelle le budget se rapporte ou bien pour la somme résultant des communications des bureaux de l'État compétents.
3. La constatation des recettes provenant des financements de l'État ou de l'Union européenne est effectuée pour la somme résultant des dispositions et des actes qui quantifient les montants des financements en cause ou en définissent les critères d'attribution.
4. La constatation des autres recettes est effectuée pour la somme résultant des délibérations du Conseil régional, des délibérations du Gouvernement régional ou des actes des dirigeants, selon les compétences de chacun, des contrats ou de tout autre document ou communication.

5. All'accertamento delle entrate concernenti partite che comunque si compensano nella spesa si può provvedere contestualmente alla registrazione dei relativi impegni o all'effettuazione dei relativi pagamenti.
6. Le entrate sono accertate nel loro intero ammontare e senza alcuna compensazione con eventuali spese a carico della Regione.
7. Le strutture regionali competenti effettuano le operazioni di cui al presente articolo e sono tenute ad assumere i provvedimenti e intraprendere le azioni necessarie all'accertamento e alla riscossione delle entrate.
8. Alla struttura regionale competente in materia di entrate compete l'accertamento della devoluzione dei tributi erariali e delle entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento.
9. In assenza di atti o documenti preventivi concernenti il credito, l'accertamento è disposto dalla struttura regionale competente in materia di entrate contestualmente alla riscossione delle stesse.

Art. 41
(Riscossione delle entrate)

1. L'entrata è riscossa quando il soggetto che vi è tenuto ha effettuato il pagamento del relativo importo.
2. Le somme sono riscosse nel loro intero ammontare e senza alcuna compensazione con eventuali spese delle quali si effettua il pagamento.
3. Per la riscossione di entrate che abbiano incidenza sul patrimonio, le strutture regionali che gestiscono le procedure di alienazione di beni inventariati promuovono le dovute registrazioni inventariali, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta).
4. Per la riscossione delle entrate sono riconosciute forme di pagamento diversificate, anche mediante l'utilizzo di strumenti interbancari, elettronici o informatici. Restano escluse forme di pagamento non immediatamente esigibili e disponibili.
5. L'effetto liberatorio dei pagamenti di cui al comma 4 si determina alla data della quietanza dimostrativa del pagamento o dell'addebito sul conto del debitore, cui spetta l'onere della relativa prova.

Art. 42
(Rinuncia alla riscossione di entrate regionali di modesta entità e arrotondamento dei versamenti tributari)

1. Non si procede al recupero, all'iscrizione a ruolo e alla

5. La constatation des recettes relatives à des mouvements d'ordre à la suite desquels les recettes et les dépenses s'équilibrent peut être effectuée parallèlement à l'enregistrement des engagements ou aux paiements y afférents.
6. Les recettes sont constatées pour le montant global y afférent et sans compensation entre celles-ci et les dépenses éventuellement à la charge de la Région.
7. Les structures régionales compétentes effectuent les opérations visées au présent article et sont tenues de prendre les mesures et d'engager les actions nécessaires aux fins de la constatation et du recouvrement des recettes.
8. La structure régionale compétente en matière de recettes est chargée de constater les recettes découlant des impôts du Trésor public, ainsi que des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement.
9. À défaut d'actes ou de documents prévisionnels concernant le crédit, la constatation en cause est effectuée par la structure régionale compétente en matière de recettes parallèlement au recouvrement de celles-ci.

Art. 41
(Recouvrement des recettes)

1. Les recettes sont recouvrées lorsque les débiteurs ont payé les montants y afférents.
2. Les recettes sont recouvrées pour le montant global y afférent et sans compensation entre celles-ci et les dépenses éventuellement à la charge de la Région.
3. Aux fins du recouvrement des recettes ayant une incidence sur le patrimoine, les structures régionales qui gèrent les procédures d'aliénation des biens inventoriés procèdent aux enregistrements à l'inventaire nécessaires, au sens de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 portant dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. Aux fins du recouvrement des recettes, plusieurs modes de paiement sont acceptés, entre autres les paiements interbancaires, électroniques ou informatiques. Restent exclus les modes de paiement qui ne rendent pas les sommes immédiatement exigibles et disponibles.
5. Les paiements au sens du quatrième alinéa du présent article produisent un effet libératoire à compter de la date du document attestant qu'ils ont été effectués ou que les sommes y afférentes ont été prélevées sur le compte du débiteur, qui est tenu d'en fournir la preuve.

Art. 42
(Renonciation au recouvrement des recettes régionales de moindre importance et arrondissement du montant des versements fiscaux)

1. Il n'est pas procédé à la récupération, ni au recouvre-

riscossione dei crediti relativi a tributi di competenza della Regione, comprensivi di sanzioni o interessi, ovvero costituiti solo da sanzioni o interessi, qualora l'importo dovuto da ciascun debitore e per ciascun periodo d'imposta non sia superiore a euro 15.

2. Nei limiti di importo di cui al comma 1, non si effettua il rimborso dei tributi di competenza della Regione.
3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 non si applicano ai proventi delle tasse di concessione per l'esercizio della pesca di cui alla legge regionale 23 maggio 1973, n. 30 (Istituzione di tasse di concessione per il rilascio delle licenze per l'esercizio della pesca nel territorio della Regione Valle d'Aosta).
4. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di entrate provvede agli adempimenti di cui al comma 1 e predispose la cancellazione dal conto dei residui degli eventuali relativi crediti già accertati.
5. L'arrotondamento dei tributi di competenza della Regione è effettuato sulla somma finale che il contribuente deve versare, comprensiva di imposta, sanzioni, interessi ed eventuali altre spese.
6. Non si procede alla riscossione di crediti della Regione aventi natura non tributaria, ad esclusione dei corrispettivi dovuti per servizi resi a pagamento, di importo pari o inferiore, per ciascun debitore, a euro 15.
7. Nei confronti del personale cessato dal servizio, la Regione non procede a rimborsi e non richiede la restituzione di somme per importi pari o inferiori a euro 15.
8. Per i crediti derivanti dall'applicazione di sanzioni amministrative che competono alla Regione, non si procede all'iscrizione a ruolo per importi pari o inferiori, per ciascuna sanzione, a euro 15.
9. La Regione può rinunciare alla riscossione di entrate di natura non tributaria, escluse quelle derivanti da corrispettivi per servizi resi a pagamento, anche per un importo superiore a euro 15 quando il costo delle operazioni di accertamento e riscossione, per ogni singola entrata, risulti eccessivo rispetto all'ammontare della medesima.

Art. 43

(Riscossione rateale di entrate)

1. Fatto salvo quanto previsto dalla normativa vigente in materia di pagamento rateale delle sanzioni amministrative pecuniarie e dei debiti di natura tributaria, la struttura regionale competente è autorizzata a concedere, su richiesta del debitore, qualora ricorrano motivate circo-

ment, des créances relatives aux impôts relevant de la Région, y compris les sanctions ou les intérêts, ou bien constituées uniquement de sanctions ou d'intérêts, ni à l'inscription au rôle desdits impôts, au cas où le montant dû par chaque débiteur et par chaque période d'imposition serait égal ou inférieur à 15 euros.

2. Les impôts relevant de la Région ne sont pas remboursés lorsque le montant y afférent est égal ou inférieur à 15 euros.
3. Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article ne sont pas appliquées aux recettes découlant des taxes piscicoles pour la délivrance du permis de pêche visées à la loi régionale n° 30 du 23 mai 1973 (Institution des droits de concession pour la délivrance des licences pour la pratique de la pêche sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste).
4. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de recettes est chargé de remplir les obligations visées au premier alinéa du présent article et d'effacer du compte des restes à recouvrer les créances y afférentes, éventuellement déjà constatées.
5. L'arrondissement du montant des impôts relevant de la Région est effectué sur la somme finale que le contribuable doit verser, qui comprend l'impôt, les sanctions, les intérêts et toute autre éventuelle dépense y afférente.
6. Il n'est pas procédé au recouvrement des créances non fiscales de la Région, à l'exclusion des sommes dues pour des services payants fournis, lorsque le montant y afférent est égal ou inférieur, pour chaque débiteur, à 15 euros.
7. La Région ne rembourse ni ne demande aux personnels ayant cessé leurs fonctions de restituer les sommes égales ou inférieures à 15 euros.
8. Pour ce qui est des créances découlant de l'application de sanctions administratives relevant de la Région, il n'est pas procédé à l'inscription au rôle des sommes dont le montant, pour chaque sanction, est égal ou inférieur à 15 euros.
9. La Région peut renoncer au recouvrement des recettes non fiscales – exception faite des recettes découlant de services payants fournis – dont le montant dépasse les 15 euros, lorsque le coût des opérations de constatation et de recouvrement de chaque recette s'avère excessif par rapport au montant de celle-ci.

Art. 43

(Recouvrement des recettes par mensualités)

1. Sans préjudice des dispositions en vigueur en matière de paiement par mensualités des sanctions administratives pécuniaires et des dettes de nature fiscale, la structure régionale compétente est autorisée à accorder, à la demande du débiteur et si les circonstances le justifient,

stanze, la rateizzazione del debito, fino ad un massimo di sessanta rate mensili, purché l'importo della singola rata sia superiore a euro 15.

2. La rateizzazione è concessa subordinatamente all'addebito di interessi per il ritardato pagamento.
3. In caso di omesso pagamento della prima rata ovvero, successivamente alla prima, di due rate consecutive, il debitore decade dal beneficio della rateizzazione ed è tenuto a pagare il debito residuo in unica soluzione, senza possibilità di ottenere una nuova rateizzazione.

Art. 44

(Regolazione contabile tra debiti e crediti)

1. Qualora la Regione abbia, nei confronti del medesimo soggetto, un credito avente ad oggetto una somma di denaro e un debito avente ad oggetto il pagamento di contributi o l'assegnazione, ad altro titolo, di somme di denaro, entrambi liquidi ed esigibili, può essere disposta la compensazione legale dei debiti, ai sensi degli articoli 1241 e seguenti del codice civile, con conseguente regolazione contabile del pagamento dovuto dalla Regione mediante emissione di un titolo di spesa commutabile in ordinativo di incasso.
2. Qualora non si proceda ai sensi del comma 1, i pagamenti di somme di denaro non dovute in virtù di pronunce giurisdizionali esecutive possono essere sospesi fino a quando il beneficiario che sia al contempo debitore di una somma di denaro nei confronti della Regione non abbia integralmente estinto il proprio debito.
3. La Giunta regionale disciplina, con propria deliberazione, le modalità attuative delle disposizioni di cui ai commi 1 e 2.
4. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 non si applicano ai debiti che costituiscono oggetto di ricorsi amministrativi o giurisdizionali pendenti.

Art. 45

(Versamento delle entrate)

1. Le entrate sono versate quando il relativo ammontare è introitato dalla tesoreria regionale.
2. Il versamento delle entrate si effettua con appositi ordinativi che indicano gli elementi di cui all'articolo 40, comma 1, nonché il capitolo del bilancio al quale le entrate medesime si riferiscono per la competenza dell'esercizio o per il conto dei residui.
3. Gli ordinativi di cui al comma 2 sono emessi dalla struttura regionale competente in materia di entrate, firmati dal dirigente della medesima struttura o, in caso di sua assenza o impedimento, da altro dirigente o funzionario da lui delegato e sono trasmessi alla tesoreria regionale.

l'échelonnement de la dette, jusqu'à un maximum de soixante mensualités, à condition que le montant de ces dernières dépasse les 15 euros.

2. L'échelonnement de la dette est accordé sur application des intérêts de retard de paiement.
3. En cas de non-paiement de la première mensualité ou de deux mensualités consécutives après la première, le débiteur déchoit du bénéfice de l'échelonnement et est tenu de régler la dette résiduelle en un seul versement, sans avoir la possibilité de bénéficier d'un nouvel échelonnement.

Art. 44

(Compensation comptable des créances et des dettes)

1. Lorsque la Région détient, sur un même acteur, une créance consistant en une somme d'argent et une dette découlant de l'octroi d'aides ou de l'allocation, à quelque titre que ce soit, de sommes d'argent et que l'une et l'autre sont liquides et exigibles, il est possible de procéder à la compensation légale des dettes, au sens de l'art. 1241 et des articles suivants du code civil. Pour ce faire, la Région émet un titre de dépenses pouvant être transformé en mandat d'encaissement.
2. Au cas où la procédure visée au premier alinéa du présent article ne serait pas engagée, les paiements des sommes d'argent non dues en vertu de décisions juridictionnelles exécutoires peuvent être suspendus tant que le bénéficiaire qui est en même temps débiteur de la Région n'a pas intégralement éteint sa dette.
3. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application des dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article.
4. Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas aux dettes qui font l'objet de recours administratifs ou juridictionnels en cours.

Art. 45

(Encaissement des recettes)

1. Les recettes sont encaissées lorsque le montant y afférent est perçu par la trésorerie régionale.
2. L'encaissement des recettes est effectué par l'émission d'ordres de recettes portant l'indication des éléments visés au premier alinéa de l'art. 40 de la présente loi, ainsi que du chapitre du budget auquel lesdites recettes se rapportent en comptabilité d'exercice et au titre de l'état des restes.
3. Les ordres de recettes évoqués au deuxième alinéa du présent article sont émis par la structure régionale compétente en matière de recettes, signés par le dirigeant de ladite structure ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un autre dirigeant ou par un fonctionnaire délégué à cet effet et sont transmis à la trésorerie régionale.

Art. 46
(Registrazione delle entrate)

1. Gli accertamenti delle entrate, gli ordinativi e le quietanze rilasciate dalla tesoreria regionale sono registrati dalla struttura regionale competente in materia di entrate, con riferimento ai capitoli del bilancio e distintamente per la competenza dell'esercizio finanziario e per il conto dei residui.

Art. 47
(Impegni di spesa)

1. Formano impegno sugli stanziamenti di competenza del bilancio per l'esercizio finanziario le somme dovute dalla Regione in base alla legge, a contratto o ad altro titolo a creditori determinati o determinabili anche successivamente all'atto di impegno, sempreché la scadenza della relativa obbligazione sia prevista entro il termine dell'esercizio medesimo. Nel caso di creditori determinabili successivamente all'atto di impegno, all'individuazione dei medesimi e alla determinazione delle relative spettanze provvede la struttura regionale che dispone l'impegno della spesa, anche ai sensi dell'articolo 49.
2. Gli impegni di spesa sono assunti nei limiti dei singoli stanziamenti di competenza del bilancio per l'esercizio in corso, salvo quanto disposto nel presente articolo.
3. Gli impegni per le spese relative al trattamento economico complessivo del personale dipendente e ai relativi oneri riflessi e quelli per le somme occorrenti per il pagamento delle rate di ammortamento dei mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento, per interessi di preammortamento ed ulteriori oneri accessori, sono costituiti sul bilancio dell'esercizio senza la necessità di ulteriori atti.
4. Per le spese in conto capitale riguardanti interventi o opere oppure concessione di contributi o finanziamenti possono essere assunte obbligazioni a carattere pluriennale nei limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio pluriennale. Per le predette spese, gli impegni sono determinati con riferimento alle quote di lavori la cui realizzazione è prevista entro il termine di ciascun esercizio, sulla base dell'atto che approva il relativo progetto definitivo o esecutivo, che autorizza l'esecuzione dei medesimi interventi o che concede il contributo o il finanziamento e comunque in misura idonea ad assicurare la copertura delle obbligazioni in scadenza in ciascun esercizio.
5. L'assunzione di obbligazioni a carattere pluriennale può essere disposta anche per le spese correnti, quando ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi, nei limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio pluriennale.
6. L'assunzione di obbligazioni a carattere pluriennale può essere disposta nell'anno di competenza con decorrenza dall'esercizio successivo, nei limiti degli stanziamenti

Art. 46
(Enregistrement des recettes)

1. Les constatations des recettes, les ordres de recettes et les reçus délivrés par la trésorerie régionale sont enregistrés par la structure régionale compétente en matière de recettes sur les chapitres du budget concernés, ainsi qu'en comptabilité d'exercice et au titre de l'état des restes.

Art. 47
(Engagements de dépenses)

1. Les sommes que la Région doit, aux termes de la loi ou d'un contrat ou à quelque titre que ce soit, à des créanciers identifiés ou pouvant éventuellement l'être après l'acte d'engagement représentent des engagements sur les crédits inscrits au budget de l'exercice financier considéré, à condition que l'obligation en cause expire avant la fin de celui-ci. En cas de créanciers pouvant être identifiés après l'acte susdit, c'est la structure régionale chargée de l'engagement de dépense y afférent qui y pourvoit et qui fixe le montant des sommes dues, entre autres au sens de l'art. 49 de la présente loi.
2. Les engagements de dépenses sont limités au montant des crédits inscrits au budget de l'exercice financier considéré, sans préjudice des dispositions du présent article.
3. Les dépenses pour le versement du traitement des personnels et des charges patronales, pour le remboursement des emprunts, des emprunts obligataires et de toute autre opération d'endettement, ainsi que pour le paiement des intérêts relatifs aux différés d'amortissement et des autres frais accessoires sont engagées sur le budget de l'exercice considéré sans qu'aucun acte supplémentaire soit nécessaire.
4. En ce qui concerne les dépenses en capital relatives à des travaux ou à des ouvrages, ainsi qu'à l'octroi de subventions ou de financements, des engagements pluriannuels peuvent être effectués, dans les limites des crédits prévus au budget pluriannuel y afférent. Le montant des engagements en cause est établi en fonction de la part de travaux dont la réalisation est prévue avant la fin de chaque exercice, sur la base de l'acte qui approuve le projet définitif ou d'exécution y afférent et autorise l'exécution des travaux ou de l'acte qui accorde la subvention ou le financement. En tout état de cause, le montant de l'engagement doit assurer la couverture des dépenses prévues au titre de chaque exercice.
5. Des engagements pluriannuels peuvent également être effectués pour les dépenses courantes, chaque fois que cela s'avère indispensable pour assurer la continuité d'un service et dans les limites des crédits prévus au budget pluriannuel y afférent.
6. Des engagements pluriannuels peuvent également être effectués pendant un exercice au titre de l'exercice suivant, dans les limites des crédits prévus au budget plu-

previsti dal bilancio pluriennale, qualora sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi o a seguito delle particolari procedure e degli adempimenti per la regolare esecuzione degli interventi. In ogni caso, formano impegno sugli stanziamenti dell'esercizio le sole quote di tali obbligazioni che vengono a scadenza nel corso dell'esercizio medesimo.

7. Per le spese di durata superiore a quella del bilancio pluriennale si tiene conto, nella formazione dei successivi bilanci, degli impegni relativi al periodo residuale.
8. In concomitanza con il pagamento a saldo delle somme relative a ciascun impegno, la struttura regionale che lo propone deve richiedere alla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese la rettifica delle disponibilità sul corrispondente capitolo, tenuto conto dell'eventuale differenza tra l'ammontare dell'impegno e quello complessivo dei pagamenti disposti a fronte del medesimo.
9. Qualora il pagamento a saldo riguardi l'impegno relativo alla gestione dei residui, la struttura regionale che lo propone deve richiedere alla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese la registrazione dell'economia sull'impegno medesimo.
10. Durante la gestione possono essere prenotati impegni relativi a procedure in via di espletamento. I provvedimenti per i quali, entro il termine dell'esercizio, non è stata assunta l'obbligazione di spesa verso terzi decadono e costituiscono economia di spesa della previsione di bilancio alla quale erano riferiti, concorrendo alla determinazione del risultato contabile di amministrazione.
11. Quando la prenotazione di impegno è riferita a procedure di gara bandite prima della fine dell'esercizio e non concluse entro tale termine, la prenotazione si tramuta in impegno e conservano validità gli atti e i provvedimenti già adottati relativi alla gara.

Art. 48
*(Controllo di regolarità contabile
sugli atti di impegno di spesa)*

1. Le proposte degli atti comportanti impegni di spesa devono essere trasmesse alla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese per la verifica di regolarità contabile, in conformità a quanto previsto dall'articolo 59, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).
2. La struttura regionale competente in materia di gestione delle spese verifica, in particolare, la pertinenza della

riannuel y afférent et chaque fois que cela s'avère indispensable pour assurer la continuité d'un service ou le respect de procédures spéciales et l'accomplissement des obligations nécessaires aux fins de la réalisation régulière des travaux. En tout état de cause, seules les sommes relatives à la part des engagements en cause qui expire au cours de l'exercice considéré représentent des engagements sur les crédits inscrits audit exercice.

7. En ce qui concerne les dépenses prévues pour une période plus longue par rapport au délai de validité du budget pluriannuel, il y a lieu de tenir compte, dans l'établissement des budgets suivants, des engagements nécessaires au titre de la période restante.
8. Lorsqu'une structure régionale propose le paiement du solde des sommes dues au titre de chaque engagement, elle doit également demander à la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses de rectifier le montant des ressources disponibles sur le chapitre correspondant, compte tenu de l'éventuelle différence entre le montant de l'engagement et le montant global des paiements prévus au titre de celui-ci.
9. Au cas où le paiement du solde susdit ne concernerait que l'engagement relatif à la gestion des restes, la structure régionale qui le propose doit demander à la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses d'enregistrer l'économie y afférente au titre de l'engagement en cause.
10. Pendant un exercice, des crédits relatifs à des procédures en cours peuvent être réservés. Les actes pour lesquels aucun engagement de dépenses n'a été effectué avant la fin de l'exercice considéré cessent de produire leurs effets et les sommes y afférentes représentent des économies de dépenses dans le cadre du budget prévisionnel auquel elles se rapportent et participent à la détermination du résultat comptable.
11. Lorsque la réservation de crédits se réfère à des marchés publics lancés mais non attribués avant la fin de l'exercice considéré, la réservation susdite se transforme en engagement. En l'occurrence, les actes et les mesures déjà adoptés au titre du marché en cause conservent leur validité.

Art. 48
*(Contrôle de régularité comptable
des actes d'engagement de dépenses)*

1. Les actes d'engagement de dépenses doivent être proposés à la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses aux fins du contrôle de régularité comptable y afférent, conformément aux dispositions du premier alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.
2. La structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses vérifie notamment l'exacte imputation des

spesa al capitolo del bilancio, la disponibilità dello stanziamento, la corretta imputazione alla gestione di competenza o a quella dei residui e la coerente quantificazione della spesa ai sensi di legge.

3. Nel caso in cui riscontri un'irregolarità nel corso delle verifiche di cui al comma 2, la struttura regionale competente in materia di gestione delle spese non procede alla registrazione dell'impegno e restituisce l'atto, con la relativa motivazione, alla struttura regionale proponente.

Art. 49
(Liquidazione delle spese)

1. Le spese di cui all'articolo 47 sono liquidate quando è individuato il creditore e determinato l'ammontare, sulla base di documentazione idonea e nei limiti dell'impegno assunto, e quando sono indicate le modalità per il pagamento.
2. La liquidazione è disposta dalle strutture regionali competenti, previa verifica dell'adempimento delle condizioni stabilite nel provvedimento di impegno e, ove occorra, della rispondenza tecnica delle relative note di spesa alle condizioni medesime.
3. La struttura regionale competente in materia di gestione delle spese, in base alle note di spesa e alla documentazione presentata, riscontra l'esattezza delle somme liquidate, la rispondenza all'impegno assunto e la relativa capienza, il riferimento alla gestione di competenza o a quella dei residui ed effettua la registrazione.
4. Nel caso in cui riscontri un'irregolarità nel corso delle verifiche di cui al comma 3, la struttura regionale competente in materia di gestione delle spese non emette il titolo di spesa e indica alla struttura regionale che ha disposto la liquidazione della spesa le misure necessarie per la regolarizzazione degli atti.
5. Per la liquidazione di spese che abbiano incidenza sul patrimonio, le strutture regionali che gestiscono le procedure di acquisto di beni da inventariare promuovono le dovute registrazioni inventariali, ai sensi della l.r. 12/1997.

Art. 50
(Ordinazione dei pagamenti)

1. Il pagamento delle spese liquidate ai sensi dell'articolo 49 è ordinato mediante mandati diretti, individuali o collettivi ovvero mediante ruoli per le spese fisse e per altre spese di importo e scadenza determinati.
2. I titoli di spesa di cui al comma 1 sono emessi dalla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese, firmati dal dirigente della medesima struttu-

dépenses aux chapitres qu'elles concernent, la disponibilité des crédits, leur enregistrement en comptabilité d'exercice ou au titre des restes et l'exactitude des calculs y afférents, au sens de la loi.

3. Au cas où des irrégularités seraient constatées au cours du contrôle effectué au sens du deuxième alinéa du présent article, la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses n'enregistre pas l'engagement proposé et restitue l'acte y afférent, assorti de son avis motivé, à la structure régionale demanderesse.

Art. 49
(Liquidation des dépenses)

1. Les dépenses évoquées à l'art. 47 de la présente loi sont liquidées lorsque le créancier est identifié et le montant est déterminé, sur la base de la documentation justificative nécessaire et dans les limites de l'engagement prévu, ainsi que lorsque les modes de paiement sont indiqués.
2. La liquidation est effectuée par les structures régionales compétentes, sur vérification du respect des conditions fixées par l'acte d'engagement et, s'il y a lieu, de la régularité technique des justificatifs de dépense.
3. La structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses examine les justificatifs de dépense et la documentation présentée et s'assure, avant d'enregistrer toute dépense, de l'exactitude des sommes liquidées et de l'engagement y afférent, ainsi que du montant de celui-ci et de l'enregistrement en comptabilité d'exercice ou au titre des restes.
4. Au cas où des irrégularités seraient constatées au cours du contrôle effectué au sens du troisième alinéa du présent article, la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses n'émet pas de titre de dépenses et indique à la structure régionale qui a effectué la liquidation les mesures nécessaires pour régulariser les actes y afférents.
5. Aux fins de la liquidation des dépenses ayant une incidence sur le patrimoine, les structures régionales qui gèrent les procédures d'achat des biens à inventorier procèdent aux enregistrements à l'inventaire nécessaires, au sens de la LR n° 12/1997.

Art. 50
(Ordonnancement des dépenses)

1. L'ordre de payer les dépenses liquidées au sens de l'art. 49 de la présente loi fait l'objet d'un mandat direct, individuel ou collectif, ou bien est inscrit aux rôles des dépenses fixes et des autres dépenses ayant des montants et des délais déterminés.
2. Les titres de dépense évoqués au premier alinéa du présent article sont émis par la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses, signés par le

ra o, in caso di sua assenza o impedimento, da altro dirigente o funzionario da lui delegato.

3. I ruoli di cui al comma 1 indicano, per ogni partita di spesa, la somma annua dovuta e, ove occorra, l'importo delle rate da pagare alle singole scadenze.
4. La Giunta regionale può stabilire, con propria deliberazione, che non sia disposto il pagamento di somme dovute a titolo di contributi o erogazioni di importo pari o inferiore a euro 15. In tal caso, la struttura regionale competente in materia di gestione del bilancio provvede d'ufficio, su indicazione delle strutture regionali proponenti, alle conseguenti rettifiche contabili.
5. Il pagamento di somme dovute per prestazioni rese alla Regione può essere effettuato anche prima dell'inizio o nel corso della prestazione qualora ciò sia imposto dalla natura del contratto e, in ogni caso, qualora si tratti di contratti per adesione.

Art. 51
(Registrazione dei pagamenti)

1. I titoli di spesa di cui all'articolo 50, comma 1, sono registrati dalla struttura regionale competente in materia di gestione delle spese, con riferimento ai rispettivi capitoli di bilancio, nella gestione di competenza o in quella dei residui.
2. Nella gestione dei residui la registrazione dei pagamenti è effettuata tenuto conto dell'esercizio finanziario nel corso del quale erano stati assunti i relativi impegni.

Art. 52
(Estinzione dei titoli di spesa)

1. I titoli di spesa sono estinti dal tesoriere regionale secondo le modalità indicate nei titoli stessi.
2. L'estinzione si effettua, in via ordinaria, mediante accredito sul conto corrente bancario o postale del creditore ovvero mediante gli altri mezzi disponibili sui circuiti bancario e postale, secondo la scelta operata dal creditore medesimo.
3. Il pagamento degli stipendi a carico del bilancio della Regione avviene, in via ordinaria, mediante accredito sul conto corrente bancario o postale del creditore ovvero mediante gli altri mezzi disponibili sui circuiti bancario e postale, secondo la scelta operata dal creditore medesimo.
4. I pagamenti alle imprese, alle società e ai professionisti, dovuti per prestazioni fornite alla Regione, si effettuano in via esclusiva mediante accredito sul conto corrente bancario o postale del creditore ovvero mediante gli altri mezzi disponibili sui circuiti bancario e postale, secondo la scelta operata dal creditore medesimo.

dirigeant de ladite structure ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un autre dirigeant ou par un fonctionnaire délégué à cet effet.

3. Les rôles mentionnés au premier alinéa du présent article indiquent la somme due chaque année au titre de chaque poste de dépenses et, en tant que de besoin, le montant de chaque échéance.
4. Le Gouvernement régional peut interdire par délibération le paiement des sommes dues à titre de subvention ou les sommes d'un montant égal ou inférieur à 15 euros. En l'occurrence, la structure régionale compétente en matière de gestion du budget procède d'office, sur indication des structures régionales intéressées, aux rectifications comptables qui s'avèrent nécessaires.
5. Le paiement des prestations fournies à la Région peut être effectué avant le début de la prestation ou pendant que celle-ci est en cours au cas où cela serait imposé par le contrat y afférent et en tout cas lorsqu'il s'agit d'un contrat par adhésion.

Art. 51
(Enregistrement des paiements)

1. Les titres de dépenses évoqués au premier alinéa de l'art. 50 de la présente loi sont enregistrés par la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses sur les chapitres correspondants du budget en comptabilité d'exercice ou au titre des restes.
2. Dans la gestion des restes, l'enregistrement des paiements est effectué compte tenu de l'exercice financier au cours duquel les engagements y afférents ont été pris.

Art. 52
(Paiement des titres de dépenses)

1. Les titres de dépenses sont payés par le trésorier régional selon les modalités indiquées sur chacun d'eux.
2. Le paiement a lieu, d'ordinaire, par virement bancaire ou postal au profit du créancier ou par tout autre moyen disponible dans les circuits bancaire et postal, selon le choix opéré par le créancier.
3. Le paiement des salaires à la charge du budget de la Région est effectué, d'ordinaire, par virement bancaire ou postal au profit du créancier ou par tout autre moyen disponible dans les circuits bancaire et postal, selon le choix opéré par le créancier.
4. Le paiement des prestations fournies à la Région par des entreprises, des sociétés et des professionnels est effectué par virement bancaire ou postal au profit du créancier ou par tout autre moyen disponible dans les circuits bancaire et postal, selon le choix opéré par le créancier.

5. Al fine di consentire che tutti i titoli di spesa siano estinti entro la chiusura dell'esercizio finanziario, il tesoriere regionale è autorizzato a commutare d'ufficio, ove possibile, a far data dal 22 dicembre, i titoli di spesa non riscossi in contanti in assegni circolari non trasferibili, o altri titoli equivalenti non trasferibili, a favore delle persone autorizzate a riscuotere e a quietanzare i titoli medesimi.
6. I titoli di spesa estinti ai sensi del comma 5 si considerano come titoli pagati ai fini del rendiconto generale della Regione.
7. Il tesoriere regionale effettua i pagamenti derivanti da obblighi tributari, da somme iscritte a ruolo, da delegazioni di pagamento e da altri obblighi di legge anche in assenza della preventiva emissione del relativo mandato di pagamento. Entro quindici giorni e, comunque, entro il termine del mese in corso, la Regione emette il relativo mandato ai fini della regolarizzazione.

Art. 53
(Residui attivi)

1. Le entrate accertate e non riscosse e le entrate riscosse e non versate entro il termine dell'esercizio finanziario, nonché le entrate derivanti da mutui, prestiti e altre operazioni di indebitamento perfezionati entro tale termine e non riscosse, costituiscono residui attivi.
2. Le somme iscritte tra le entrate del bilancio e non accertate entro la fine dell'esercizio finanziario costituiscono minori accertamenti rispetto alle relative previsioni.

Art. 54
(Riaccertamento dei residui attivi)

1. Il riaccertamento delle somme da conservare nel conto dei residui attivi è predisposto dalla struttura regionale competente in materia di entrate ed è approvato con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi entro il 31 marzo di ogni anno, sulla base della seguente classificazione:
 - a) crediti la cui riscossione può essere considerata certa;
 - b) crediti per i quali sono da intraprendere o sono in corso le procedure amministrative o giudiziarie per la riscossione;
 - c) crediti riconosciuti inesigibili.
2. I crediti indicati nelle lettere a) e b) continuano ad essere riportati nelle scritture contabili e sono affidati alla riscossione delle strutture regionali competenti. I crediti di cui alla lettera c), riconosciuti inesigibili dalle strutture regionali competenti, previa motivata comunicazione alla struttura regionale competente in materia di entrate, sono eliminati dalle scritture contabili e annullati dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

5. Pour que tous les titres de dépenses soient payés avant la clôture de l'exercice financier, à compter du 22 décembre, le trésorier régional est autorisé à transformer d'office, chaque fois que cela est possible, les titres de dépenses non payés en espèces en chèques non endossables ou en d'autres titres équivalents non endossables, en faveur des personnes autorisées à encaisser et à acquitter les titres en cause.
6. Les titres de dépenses payés au sens du cinquième alinéa du présent article sont considérés comme des titres payés aux fins des comptes de la Région.
7. Le trésorier régional effectue les paiements découlant d'obligations fiscales, de sommes inscrites au rôle, de délégations de paiement et de toute autre obligation de loi même si le mandat de paiement y afférent n'a pas été émis. Dans les quinze jours qui suivent ou, en tout état de cause, avant la fin du mois en cours, la Région émet le mandat nécessaire en vue de la régularisation de la situation.

Art. 53
(Restes à recouvrer)

1. Les recettes constatées et non recouvrées et les recettes recouvrées et non encaissées avant la fin de l'exercice financier considéré, ainsi que les recettes découlant des emprunts, des emprunts obligataires ou de toute autre opération d'endettement respectivement contractés, lancés et réalisées avant ledit délai et non recouvrées constituent des restes à recouvrer.
2. Les recettes inscrites au budget et non constatées avant la fin de l'exercice financier constituent une diminution des recettes constatées par rapport aux prévisions.

Art. 54
(Nouvelle constatation des restes à recouvrer)

1. Toute nouvelle constatation des crédits figurant aux restes à recouvrer est décidée par la structure régionale compétente en matière de recettes et approuvée par une délibération du Gouvernement régional qui doit être adoptée au plus tard le 31 mars de chaque année, sur la base de la classification ci-après :
 - a) Crédits dont le recouvrement peut être considéré comme certain ;
 - b) Crédits dont le recouvrement dépend de l'issue de procédures administratives ou judiciaires en cours ou qui doivent être engagées ;
 - c) Crédits reconnus comme inexigibles.
2. Les crédits visés aux lettres a) et b) ci-dessus continuent à être reportés dans les écritures comptables et leur recouvrement est confié aux structures régionales compétentes. Les crédits visés à la lettre c), reconnus comme inexigibles par les structures régionales compétentes après avoir fait l'objet d'une communication préalable motivée à la structure régionale compétente en matière de recettes, sont éliminés des écritures comptables et annulés par délibération du Gouvernement régional.

Art. 55
(Residui passivi)

1. Le spese impegnate ai sensi dell'articolo 47 e non pagate entro il termine dell'esercizio finanziario costituiscono residui passivi.
2. Le somme stanziare per spese in conto capitale non impegnate alla chiusura dell'esercizio possono essere conservate in bilancio, quali residui, non oltre l'esercizio successivo a quello cui si riferiscono.

Art. 56
(Riaccertamento dei residui passivi)

1. Il riaccertamento delle somme da conservare nel conto dei residui passivi è effettuato dalle strutture regionali competenti.
2. La struttura regionale competente in materia di gestione delle spese coordina le operazioni di riaccertamento di cui al comma 1 e lo sottopone alla Giunta regionale per l'approvazione entro il 31 marzo di ogni anno.

Art. 57
(Economie di spesa)

1. Le somme iscritte negli stanziamenti di competenza del bilancio, non considerate residui passivi ai sensi dell'articolo 55, nonché le somme che non sono ulteriormente conservabili nel conto dei residui passivi ai sensi dell'articolo 56, costituiscono economie di spesa.

Art. 58
(Attività economali)

1. La Giunta regionale determina, con propria deliberazione, da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione, i criteri e le modalità di gestione delle attività economali.

Art. 59
(Responsabilità per il maneggio di denaro della Regione)

1. Chiunque, senza autorizzazione, si ingerisce nel maneggio di denaro della Regione ne risponde secondo le disposizioni vigenti per le amministrazioni dello Stato.

Art. 60
(Autonomia contabile del Consiglio regionale)

1. Per l'esercizio delle proprie funzioni, il Consiglio regionale dispone di un bilancio autonomo gestito in conformità alle disposizioni stabilite dal regolamento interno di contabilità.
2. Le somme stanziare nel bilancio per l'organizzazione e il funzionamento del Consiglio regionale sono poste a disposizione del Consiglio medesimo, in una o più soluzioni, e gestite dalle competenti strutture.

Art. 55
(Restes à payer)

1. Les dépenses engagées au sens de l'art. 47 de la présente loi et non payées avant la fin de l'exercice financier considéré constituent des restes à payer.
2. Les dépenses en capital prévues et non engagées avant la clôture de l'exercice considéré peuvent être inscrites au nombre des restes, mais uniquement au titre du budget de l'exercice suivant celui auquel elles se rapportent.

Art. 56
(Nouvelle constatation des restes à payer)

1. Toute nouvelle constatation des crédits figurant aux restes à payer est effectuée par les structures régionales compétentes.
2. La structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses coordonne les opérations relatives à la nouvelle constatation visée au premier alinéa du présent article et soumet le résultat y afférent à l'approbation du Gouvernement régional au plus tard le 31 mars de chaque année.

Art. 57
(Économies de dépenses)

1. Les crédits inscrits au budget et non considérés comme des restes à payer au sens de l'art. 55 de la présente loi, ainsi que les crédits ne pouvant plus figurer à l'état des restes à payer, au sens de l'art. 56 ci-dessus constituent des économies de dépenses.

Art. 58
(Économat)

1. Le Gouvernement régional prend une délibération qui sera publiée au Bulletin officiel de la Région pour fixer les critères et les modalités de gestion de l'économat.

Art. 59
(Responsabilité de caisse)

1. Quiconque manie l'argent de la Région sans autorisation en est responsable au sens des dispositions en vigueur en la matière pour les administrations de l'État.

Art. 60
(Autonomie comptable du Conseil régional)

1. Aux fins de l'exercice de ses fonctions, le Conseil régional dispose d'un budget autonome qu'il gère dans le respect des dispositions fixées par son règlement intérieur de comptabilité.
2. Les crédits inscrits au budget au titre de l'organisation et du fonctionnement du Conseil régional sont mis à la disposition de celui-ci, en une ou plusieurs tranches, et gérés par les structures compétentes.

CAPO IX
RENDICONTO GENERALE

Art. 61

(Impostazione e presentazione del rendiconto)

1. I risultati della gestione sono dimostrati nel rendiconto generale annuale della Regione.
2. Il rendiconto generale comprende il conto finanziario relativo alla gestione del bilancio e il conto del patrimonio.
3. Il rendiconto generale è presentato dalla Giunta regionale al Consiglio regionale entro il 30 giugno dell'anno successivo all'esercizio cui si riferisce, unitamente al disegno di legge predisposto per la sua approvazione.
4. Al rendiconto generale è allegata una relazione contenente:
 - a) l'andamento dei singoli titoli delle entrate risultanti dal rendiconto rispetto alle previsioni;
 - b) lo stato di attuazione della programmazione regionale dalla quale emerge il significato amministrativo e finanziario delle risultanze contabilizzate e in cui sono posti in evidenza i costi sostenuti e i risultati conseguiti per ciascuna funzione-obiettivo del bilancio.

Art. 62

(Conto finanziario)

1. Il conto finanziario comprende:
 - a) il rendiconto delle entrate;
 - b) il rendiconto delle spese.
2. Il rendiconto delle entrate e il rendiconto delle spese sono strutturati sulla base delle aggregazioni finanziarie dello stato di previsione delle entrate e dello stato di previsione delle spese del bilancio di gestione. Il capitolo costituisce l'unità fondamentale di classificazione del rendiconto.
3. Il conto finanziario espone, nell'ordine, per ciascun capitolo di entrata del bilancio:
 - a) l'ammontare dei residui attivi accertati nel conto finanziario dell'esercizio precedente;
 - b) le previsioni finali in termini di competenza;
 - c) l'ammontare delle entrate riscosse e versate in conto residui;
 - d) l'ammontare delle entrate riscosse e versate in conto competenza;
 - e) il totale delle entrate riscosse e versate in conto residui e competenza;
 - f) l'ammontare delle entrate accertate nell'esercizio finanziario;
 - g) l'eccedenza di entrate ovvero le minori entrate accertate rispetto alle previsioni di competenza;
 - h) l'ammontare dei residui attivi proveniente dagli esercizi precedenti, da riportare al nuovo esercizio;

CHAPITRE IX
COMPTE

Art. 61

(Élaboration et présentation des comptes)

1. Les résultats de la gestion sont attestés par les comptes annuels de la Région.
2. Les comptes comprennent le compte administratif, concernant la gestion du budget, et le compte de patrimoine.
3. Les comptes sont présentés par le Gouvernement régional au Conseil régional au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle ils se rapportent, parallèlement au projet de loi relatif à leur approbation.
4. Les comptes sont assortis d'un rapport illustrant :
 - a) L'évolution des différents titres de recettes par rapport aux prévisions ;
 - b) L'état d'application de la programmation régionale et la signification administrative et financière des résultats comptabilisés, ainsi que les coûts supportés et les résultats obtenus pour chaque fonction-objectif du budget.

Art. 62

(Compte administratif)

1. Le compte administratif comprend :
 - a) Les comptes des recettes ;
 - b) Les comptes des dépenses.
2. Les comptes des recettes et les comptes des dépenses sont structurés sur la base d'agrégats financiers de l'état prévisionnel des recettes et de l'état prévisionnel des dépenses du budget de gestion. Le chapitre représente l'unité fondamentale de classification des comptes.
3. Le compte administratif indique dans l'ordre, pour chaque chapitre de recettes du budget :
 - a) Le montant des restes à recouvrer constatés dans le compte administratif de l'exercice précédent ;
 - b) Les prévisions finales en comptabilité d'exercice ;
 - c) Le montant des recettes recouvrées et encaissées au titre de l'état des restes ;
 - d) Le montant des recettes recouvrées et encaissées en comptabilité d'exercice ;
 - e) Le total des recettes recouvrées et encaissées au titre de l'état des restes et en comptabilité d'exercice ;
 - f) Le montant des recettes constatées en cours d'exercice ;
 - g) L'excédent des recettes ou la diminution des recettes constatées par rapport aux prévisions ;
 - h) Le montant des restes à recouvrer générés au cours des exercices précédents, à inscrire au nouvel exerci-

- i) l'ammontare dei residui attivi formatisi nel corso dell'esercizio finanziario;
 - j) l'ammontare complessivo dei residui attivi al termine dell'esercizio finanziario.
4. Il conto finanziario espone, nell'ordine, per ciascun capitolo di spesa del bilancio:
- a) l'ammontare dei residui passivi accertati e riaccertati nel conto finanziario precedente;
 - b) le previsioni finali in termini di competenza;
 - c) l'ammontare dei pagamenti effettuati in conto residui;
 - d) l'ammontare dei pagamenti effettuati in conto competenza;
 - e) il totale dei pagamenti effettuati in conto residui e competenza;
 - f) l'ammontare degli impegni assunti nell'esercizio finanziario;
 - g) le economie o le eccedenze di impegni rispetto agli stanziamenti in termini di competenza;
 - h) l'ammontare dei residui passivi provenienti dagli esercizi precedenti, da riportare al nuovo esercizio;
 - i) l'ammontare dei residui passivi formatisi nel corso dell'esercizio finanziario;
 - j) l'ammontare complessivo dei residui passivi al termine dell'esercizio finanziario.

Art. 63
(Risultanze del conto finanziario)

1. Nel conto finanziario, il risultato contabile di amministrazione è determinato in relazione agli elementi di cui all'articolo 62, tenuto conto:
- a) delle giacenze o del deficit di cassa all'inizio dell'esercizio secondo il conto reso dal tesoriere regionale;
 - b) delle entrate riscosse e versate, nonché delle spese pagate nel corso dell'esercizio;
 - c) dell'ammontare complessivo dei residui attivi e dei residui passivi al termine dell'esercizio.
2. Il conto finanziario contiene un prospetto nel quale si evidenziano le operazioni di cui al comma 1, firmato dal dirigente cui sono attribuite le funzioni di ragioniere capo e, per la parte relativa al movimento di cassa, dal tesoriere regionale, quale attestazione di concordanza con le scritture contabili dallo stesso tenuto in ordine alle entrate riscosse e versate, nonché in ordine ai pagamenti effettuati.
3. Al conto finanziario sono allegati:
- a) il prospetto di cui al comma 2, in cui sono evidenziate le risultanze del conto finanziario;
 - b) il quadro dimostrativo dell'avanzo corrente;
 - c) il riepilogo generale per ciascuna unità previsionale di base;
 - d) il prospetto di riepilogo delle spese e delle entrate

- ce ;
- i) Le montant des restes à recouvrer générés en cours d'exercice ;
- j) Le montant global des restes à recouvrer à la fin de l'exercice financier.

4. Le compte administratif précise dans l'ordre, pour chaque chapitre de dépenses du budget :
- a) Le montant des restes à payer constatés et constatés de nouveau dans le compte administratif de l'exercice précédent ;
 - b) Les prévisions finales en comptabilité d'exercice ;
 - c) Le montant des paiements effectués au titre de l'état des restes ;
 - d) Le montant des paiements effectués en comptabilité d'exercice ;
 - e) Le total des paiements effectués au titre de l'état des restes et en comptabilité d'exercice ;
 - f) Le montant des engagements effectués en cours d'exercice ;
 - g) Les économies ou l'excédent d'engagements par rapport aux crédits en comptabilité d'exercice ;
 - h) Le montant des restes à payer générés au cours des exercices précédents, à inscrire au nouvel exercice ;
 - i) Le montant des restes à payer générés en cours d'exercice ;
 - j) Le montant global des restes à payer à la fin de l'exercice financier.

Art. 63
(Résultats du compte administratif)

1. Dans le compte administratif, le résultat comptable est établi sur la base des éléments visés à l'art. 62 de la présente loi et compte tenu :
- a) De l'excédent ou du déficit de caisse au début de l'exercice, au sens du compte rendu du trésorier régional ;
 - b) Des recettes recouvrées et encaissées, ainsi que des dépenses payées en cours d'exercice ;
 - c) Du montant global des restes à recouvrer et des restes à payer à la fin de l'exercice financier.
2. Le compte administratif contient un tableau indiquant les opérations visées au premier alinéa du présent article, signé par le dirigeant qui remplit les fonctions de comptable en chef et, pour ce qui est de la partie relative au mouvement de caisse, par le trésorier régional, à titre d'attestation de conformité aux écritures comptables tenues par celui-ci, pour ce qui est des recettes recouvrées et encaissées, ainsi que des paiements effectués.
3. Le compte administratif est assorti :
- a) Du tableau visé au deuxième alinéa du présent article, indiquant les résultats du compte administratif ;
 - b) Du tableau démonstratif de l'excédent courant ;
 - c) Du récapitulatif général de chaque unité prévisionnelle de base ;

classificate attraverso il sistema informativo sulle operazioni degli enti pubblici (SIOPE) e delle disponibilità liquide;

- e) l'elenco dei residui di stanziamento.

Art. 64

(Ripiano del disavanzo del conto finanziario)

1. Il disavanzo risultante dal conto finanziario è iscritto nel bilancio dell'esercizio successivo con la legge di assestamento che dispone anche le variazioni necessarie per assicurare l'equilibrio del bilancio.

Art. 65

(Conto del patrimonio)

1. Il conto del patrimonio indica i valori aggiornati alla chiusura dell'esercizio finanziario:
- a) delle attività e delle passività finanziarie;
 - b) dei beni mobili e immobili;
 - c) di ogni altra attività e passività, nonché delle poste rettificative.
2. Il conto del patrimonio contiene la dimostrazione dei punti di concordanza tra la contabilità del bilancio e la contabilità del patrimonio.
3. Il conto del patrimonio contiene un elenco descrittivo dei beni appartenenti al patrimonio immobiliare della Regione alla data di chiusura dell'esercizio finanziario al quale si riferisce, con l'indicazione delle rispettive destinazioni e dell'eventuale reddito da ciascuno prodotto.

Art. 66

(Rendiconti degli enti e organismi dipendenti dalla Regione)

1. I rendiconti degli enti e organismi dipendenti dalla Regione sono approvati annualmente nei termini e nelle forme stabiliti dalle leggi regionali che li disciplinano e sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.
2. I rendiconti di cui al comma 1 sono redatti secondo criteri di omogeneità rispetto a quello regionale.

Art. 67

(Rendiconti degli enti locali)

1. Entro il 31 marzo di ciascun anno, gli enti locali presentano alla Regione il rendiconto riassuntivo delle spese effettuate nell'esercizio finanziario precedente per lo svolgimento di funzioni ad essi delegate dalla Regione.
2. Il rendiconto di cui al comma 1 è allegato al rendiconto generale annuale della Regione e indica, per le singole attività o per i singoli interventi, le somme assegnate

d) Du tableau récapitulatif des dépenses et des recettes classées par le système d'information relatif aux opérations des établissements publics (SIOPE), ainsi que des liquidités ;

- e) La listes des restes de crédits.

Art. 64

(Compensation du déficit du compte administratif)

1. Le déficit du compte administratif est inscrit au budget de l'exercice suivant par la loi de réajustement du budget, qui apporte également les rectifications nécessaires à l'équilibre de ce dernier.

Art. 65

(Compte de patrimoine)

1. Le compte de patrimoine indique les valeurs, mises à jour à la clôture de l'exercice financier :
- a) Des actifs et des passifs financiers ;
 - b) Des biens meubles et immeubles ;
 - c) De tout autre actif ou passif, ainsi que des postes rectificatifs.
2. Le compte de patrimoine fait état de la correspondance entre la comptabilité du budget et la comptabilité du patrimoine.
3. Le compte de patrimoine contient la liste des biens du patrimoine immobilier de la Région à la date de la clôture de l'exercice financier auquel il se rapporte indiquant les différentes destinations et les éventuels revenus de chaque bien.

Art. 66

(Comptes des organismes et des établissements dépendant de la Région)

1. Les comptes des organismes et des établissements dépendant de la Région sont approuvés chaque année suivant les modalités et dans les délais établis par les lois régionales qui réglementent lesdits organismes et établissements et sont publiés au Bulletin officiel de la Région.
2. Les comptes visés au premier alinéa du présent article sont rédigés selon des critères analogues aux critères adoptés pour l'établissement des comptes régionaux.

Art. 67

(Comptes des collectivités locales)

1. Au plus tard le 31 mars de chaque année, les collectivités locales présentent à la Région les comptes des dépenses effectuées au cours de l'exercice financier précédent au titre des fonctions que cette dernière leur a déléguées.
2. Les comptes visés au premier alinéa du présent article sont annexés aux comptes annuels de la Région et préci-

dalla Regione, le erogazioni effettuate, le somme eventualmente ancora erogabili in base agli impegni assunti, nonché l'ammontare delle somme da restituire alla Regione.

CAPO X
SERVIZIO DI TESORERIA

Art. 68
(Servizio di tesoreria)

1. Il servizio di tesoreria consiste nel complesso delle operazioni riguardanti la gestione finanziaria della Regione, inerenti la riscossione delle entrate, il pagamento delle spese, la custodia dei titoli e dei valori e gli adempimenti connessi, previsti da disposizioni legislative o regolamentari e convenzionali.
2. Il servizio di tesoreria regionale può essere affidato ad una banca autorizzata a svolgere l'attività di cui all'articolo 10 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 (Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia), e ad altri soggetti autorizzati dalla legge.
3. Il controllo sul servizio di tesoreria regionale è effettuato dall'assessorato regionale competente in materia di bilancio e finanze, secondo le forme e le modalità della convenzione per l'affidamento del servizio medesimo.
4. La convenzione per l'affidamento del servizio regionale di tesoreria determina, anche mediante il conferimento di delega operativa, le procedure per l'acquisizione delle entrate spettanti alla Regione, nonché per la gestione delle disponibilità finanziarie, dei titoli e di altri beni affidati in custodia.
5. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche al servizio di tesoreria degli enti e organismi dipendenti dalla Regione.

Art. 69
(Responsabilità del tesoriere)

1. Per la responsabilità del tesoriere regionale si fa riferimento alle disposizioni vigenti in materia e alla convenzione per l'affidamento del relativo servizio.
2. A seguito della notifica degli atti di delegazione di pagamento, il tesoriere è tenuto a creare un vincolo sulle disponibilità della Regione a garanzia della restituzione del capitale e degli interessi delle operazioni di indebitamento perfezionate. L'atto di delegazione, non soggetto ad accettazione, costituisce titolo esecutivo e il tesoriere è tenuto a versare l'importo dovuto ai creditori alle scadenze prescritte, con comminatoria di indennità di mora in caso di ritardato pagamento.
3. Per il discarico della propria responsabilità, il tesoriere regionale rende conto alla Regione, nei modi indicati dalle condizioni generali e dalla convenzione di cui al

sent, pour chaque activité ou pour chaque action, le montant des financements régionaux, les sommes déjà reçues, les sommes pouvant encore être reçues sur la base des engagements pris, ainsi que les sommes devant être restituées à la Région.

CHAPITRE X
SERVICE DE TRÉSORERIE

Art. 68
(Service de trésorerie)

1. Le service de trésorerie consiste dans l'ensemble des opérations relatives à la gestion financière de la Région, au recouvrement des recettes, au paiement des dépenses, à la garde des titres et des valeurs et aux obligations y afférentes, au sens des dispositions des lois, des règlements et des conventions en vigueur en la matière.
2. Le service de trésorerie peut être confié à une banque autorisée à exercer l'activité visée à l'art. 10 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 (Texte unique des lois en matière de banques et de crédit) ou à d'autres acteurs autorisés à cet effet par la loi.
3. Le contrôle du service de trésorerie est effectué par l'assessorat régional compétent en matière de budget et de finances, suivant les formes et les modalités prévues par la convention d'attribution du service en cause.
4. La convention pour l'attribution du service de trésorerie établit les procédures d'acquisition des recettes dues à la Région et de gestion des disponibilités financières, des titres et des autres biens gardés et prévoit que celles-ci puissent faire l'objet d'une délégation opérationnelle.
5. Les dispositions visées au présent article s'appliquent également au service de trésorerie des organismes et des établissements dépendant de la Région.

Art. 69
(Responsabilité du trésorier)

1. Pour ce qui est de la responsabilité du trésorier, il est fait application des dispositions en vigueur en la matière et de la convention d'attribution du service y afférent.
2. À la suite de la notification des actes de délégation de paiement, le trésorier est tenu d'engager les ressources de la Région à titre de garantie de la restitution du capital et des intérêts des opérations d'endettement réalisées. L'acte de délégation, qui n'est pas soumis à acceptation, vaut titre exécutif et le trésorier est tenu de verser aux créanciers le montant qui leur est dû aux échéances prévues, sous peine de paiement des intérêts moratoires en cas de retard de paiement.
3. Pour la décharge de responsabilité, le trésorier présente un compte rendu à la Région, suivant les modalités indiquées dans les conditions générales et dans la conven-

comma 1, entro il 20 marzo dell'anno successivo a quello cui il conto si riferisce.

4. Il conto di cui al comma 3 dimostra la giacenza ovvero la deficienza di cassa alla chiusura dell'esercizio finanziario precedente, le somme riscosse e le somme pagate per ciascun capitolo di bilancio nell'esercizio finanziario cui il conto stesso si riferisce, nonché la giacenza ovvero il deficit di cassa alla chiusura dell'esercizio finanziario medesimo.

CAPO XI DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 70 (*Rinvio*)

1. Per quant'altro attinente la materia del bilancio e della contabilità generale della Regione non espressamente disciplinata dal presente titolo e sino a quando la Regione non adotti specifiche leggi valgono, in quanto compatibili, le disposizioni statali vigenti in materia.

Art. 71 (*Riassegnazione dei residui perenti*)

1. Fino al completo esaurimento dei residui passivi dichiarati perenti agli effetti amministrativi ai sensi dell'articolo 65 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), è autorizzata l'iscrizione in bilancio di fondi di riserva, distinti per le spese correnti e per quelle di investimento, per consentire la loro riassegnazione in bilancio sia a fronte della richiesta di pagamento dei creditori, sia nei casi in cui occorra procedere ad una nuova aggiudicazione di lavori o di parti di essi che, per causa di forza maggiore, il contraente non sia più in grado di eseguire.
2. I residui di cui al comma 1 sono da considerarsi spese obbligatorie ai sensi dell'articolo 26.
3. La riassegnazione dei residui di cui al comma 1 ai pertinenti capitoli nella gestione di competenza ovvero a capitoli di nuova istituzione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di gestione delle spese.
4. Fino al completo esaurimento dei residui passivi relativi alla finanza locale, dichiarati perenti agli effetti amministrativi ai sensi dell'articolo 65 della l.r. 90/1989, è autorizzata l'iscrizione in bilancio di fondi di riserva finanziati con le risorse assegnate alla finanza locale dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), per consentire la loro riassegnazione in bilancio sia a fronte della richie-

tion visée au premier alinéa du présent article, et ce, au plus tard le 20 mars de l'année suivant l'année à laquelle le compte rendu se rapporte.

4. Le compte rendu évoqué au troisième alinéa du présent article atteste l'excédent ou le déficit de caisse à la clôture de l'exercice financier précédent, les sommes recouvrées et les sommes payées au titre de chaque chapitre du budget au cours de l'exercice financier auquel le compte rendu se rapporte, ainsi que l'excédent ou le déficit de caisse à la clôture de l'exercice financier considéré.

CHAPITRE XI DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 70 (*Renvoi*)

1. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent titre en matière de budget et de comptabilité générale de la Région et jusqu'à ce que celle-ci adopte des lois spécifiques, il est fait référence aux dispositions nationales en vigueur en la matière, pour autant qu'elles soient applicables.

Art. 71 (*Réaffectation des restes à payer périmés*)

1. Jusqu'à l'épuisement total des restes à payer déclarés périmés aux fins administratives au sens de l'art. 65 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), des fonds de réserve pour les dépenses courantes et pour les dépenses d'investissement peuvent être prévus au budget, afin de permettre la réaffectation au budget desdits restes à payer en cas de requête de paiement par les créanciers ou s'il s'avère nécessaire de procéder à une nouvelle attribution des travaux ou des parties de travaux que l'adjudicataire n'est plus en mesure d'effectuer pour cause de force majeure.
2. Les restes visés au premier alinéa du présent article doivent être considérés comme des dépenses obligatoires au sens de l'art. 26 de la présente loi.
3. La réaffectation des restes visés au premier alinéa du présent article aux chapitres y afférents de la comptabilité d'exercice, ou à de nouveaux chapitres, est décidée par un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de gestion des dépenses.
4. Jusqu'à l'épuisement total des restes à payer relatifs aux finances locales et déclarés périmés aux fins administratives au sens de l'art. 65 de la LR n° 90/1989, des fonds de réserve financés par les ressources que la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales de finances locales) destine aux finances locales peuvent être prévus au budget, afin de permettre la réaffectation au budget desdits restes à payer en cas de re-

sta di pagamento dei creditori, sia nei casi in cui occorra procedere ad una nuova aggiudicazione di lavori o di parti di essi che, per causa di forza maggiore, il contraente non sia più in grado di eseguire.

5. La riassegnazione dei residui di cui al comma 4 ai pertinenti capitoli nella gestione di competenza ovvero a capitoli di nuova istituzione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di finanza e contabilità degli enti locali.

Art. 72
(Concessione di agevolazioni regionali)

1. Le disposizioni che prevedono la concessione, a qualsiasi titolo, da parte della Regione, di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e l'attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone, associazioni, enti pubblici e privati, indicano, in valore assoluto o in percentuale, la misura massima dell'agevolazione concedibile.
2. La concessione delle agevolazioni di cui al comma 1 avviene nel rispetto dei limiti derivanti dagli stanziamenti iscritti nel bilancio e del principio della competenza finanziaria.
3. Alla determinazione dei criteri e delle modalità relative alla concessione delle agevolazioni di cui al comma 1 si provvede ai sensi dell'articolo 11, comma 1, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi).

Art. 73
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate, in particolare, le seguenti disposizioni:
 - a) la l.r. 90/1989;
 - b) la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16;
 - c) l'articolo 24 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48;
 - d) l'articolo 14 della legge regionale 21 maggio 1998, n. 32;
 - e) gli articoli 36 e 37 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1;
 - f) gli articoli 3 e 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27;
 - g) gli articoli 4 e 5 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38;
 - h) l'articolo 2 della legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25;
 - i) l'articolo 4 della legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34;
 - j) l'articolo 2 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32;
 - k) la legge regionale 18 aprile 2008, n. 17;
 - l) l'articolo 3 della legge regionale 10 dicembre 2008, n. 29.

quête de paiement par les créanciers ou s'il s'avère nécessaire de procéder à une nouvelle attribution des travaux ou des parties de travaux que l'adjudicataire n'est plus en mesure d'effectuer pour cause de force majeure.

5. La réaffectation des restes visés au quatrième alinéa du présent article aux chapitres y afférents de la comptabilité d'exercice, ou à de nouveaux chapitres, est décidée par un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de finances et de comptabilité des collectivités locales.

Art. 72
(Attribution d'aides régionales)

1. Les dispositions prévoyant l'attribution par la Région de subventions, financements, subsides, aides financières ou avantages économiques, sous quelque forme et à quelque titre que ce soit, aux particuliers, aux associations et aux établissements publics et privés, fixent, en termes absolus ou en pourcentage, le montant maximum de l'aide pouvant être accordée.
2. L'attribution des aides évoquées au premier alinéa du présent article a lieu dans le respect des crédits inscrits au budget et du principe de la comptabilité d'exercice.
3. Les critères et les modalités d'attribution des aides visées au premier alinéa du présent article sont établis au sens du premier alinéa de l'art. 11 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs).

Art. 73
(Abrogations)

1. Les dispositions ci-après sont abrogées :
 - a) Loi régionale n° 90/1989 ;
 - b) Loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;
 - c) Art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996 ;
 - d) Art. 14 de la loi régionale n° 32 du 21 mai 1998 ;
 - e) Art. 36 et 37 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000 ;
 - f) Art. 3 et 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 ;
 - g) Art. 4 et 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 ;
 - h) Art. 2 de la loi régionale n° 25 du 11 décembre 2002 ;
 - i) Art. 4 de la loi régionale n° 34 du 19 décembre 2005 ;
 - j) Art. 2 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 ;
 - k) Loi régionale n° 17 du 18 avril 2008 ;
 - l) Art. 3 de la loi régionale n° 29 du 10 décembre 2008.

2. A decorrere dalla data di pubblicazione della deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 58, comma 1, sono inoltre abrogati i seguenti regolamenti regionali:

- a) 6 aprile 1962;
- b) 27 febbraio 1979;
- c) 27 ottobre 1980, n. 2;
- d) 25 febbraio 1982, n. 2;
- e) 13 novembre 1984, n. 1;
- f) 9 marzo 1988, n. 4;
- g) 27 gennaio 1992, n. 1.

Art. 74
(Disposizioni transitorie e finali)

- 1. Le disposizioni del presente titolo concernenti il bilancio ed il rendiconto entrano in vigore con la presentazione, rispettivamente, del bilancio e del rendiconto per l'anno finanziario 2010.
- 2. La Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, le modalità attuative e ogni altro adempimento o aspetto, anche procedimentale, necessari alla piena applicazione del presente titolo.
- 3. In sede di prima applicazione, le modalità di gestione del bilancio di cassa e la disciplina delle variazioni compensative del bilancio di gestione di cui all'articolo 20, comma 6, sono definite con la deliberazione della Giunta che approva i bilanci stessi.
- 4. Gli importi di cui agli articoli 42, 43 e 50 possono essere periodicamente rideterminati con la legge di bilancio.
- 5. Ogni riferimento agli obiettivi programmatici, contenuti in leggi o regolamenti regionali, deve intendersi effettuato alle corrispondenti aree omogenee.

TITOLO II
PRINCIPI IN MATERIA DI CONTROLLO
STRATEGICO E DI CONTROLLO DI GESTIONE

Art. 75
(Oggetto)

- 1. Il presente titolo detta i principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione, in applicazione dell'articolo 10, comma 4, del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 (Riordino e potenziamento dei meccanismi e strumenti di monitoraggio e valutazione dei costi, dei rendimenti e dei risultati dell'attività svolta dalle amministrazioni pubbliche, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59).

Art. 76
(Controllo strategico)

- 1. La Regione adotta il metodo della pianificazione strategica.

2. À compter de la date de publication de la délibération du Gouvernement régional visée au premier alinéa de l'art. 58 de la présente loi, sont par ailleurs abrogés les règlements régionaux ci-après :

- a) RR du 6 avril 1962 ;
- b) RR du 27 février 1979 ;
- c) RR n° 2 du 27 octobre 1980 ;
- d) RR n° 2 du 25 février 1982 ;
- e) RR n° 1 du 13 novembre 1984 ;
- f) RR n° 4 du 9 mars 1988 ;
- g) RR n° 1 du 27 janvier 1992.

Art. 74
(Dispositions transitoires et finales)

- 1. Les dispositions du présent titre concernant le budget et les comptes entrent en vigueur au moment de la présentation, respectivement, du budget et des comptes de l'année financière 2010.
- 2. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application et toute autre obligation ou volet, même procédural, nécessaires aux fins de la pleine application du présent titre.
- 3. Lors de la première application, les modalités de gestion du budget de caisse et la réglementation des rectifications de compensation du budget de gestion visées au sixième alinéa de l'art. 20 de la présente loi sont établies par la délibération du Gouvernement régional approuvant les budgets susmentionnés.
- 4. Les montants visés aux art. 42, 43 et 50 de la présente loi peuvent être périodiquement modifiés par la loi budgétaire.
- 5. Toute référence aux objectifs programmatiques faite dans les lois ou les règlements régionaux s'entend comme faite aux aires homogènes correspondantes.

TITRE II
PRINCIPES EN MATIÈRE DE CONTRÔLE
STRATÉGIQUE ET DE CONTRÔLE DE GESTION

Art. 75
(Objet)

- 1. Le présent titre fixe les principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion, en application du quatrième alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 286 du 30 juillet 1999 (Réorganisation et renforcement des mécanismes et des outils de suivi et d'évaluation des coûts, des produits et des résultats de l'activité des administrations publiques, au sens de l'art. 11 de la loi n° 59 du 15 mars 1997).

Art. 76
(Contrôle stratégique)

- 1. La Région adopte la méthode de la planification stratégique.

2. Il controllo strategico mira a verificare l'effettiva attuazione delle politiche e degli obiettivi definiti in sede di pianificazione strategica. In particolare, l'attività di controllo consiste nell'analisi di coerenza delle azioni programmate con le linee della pianificazione strategica, al fine di individuare eventuali scostamenti e relativi rimedi.

Art. 77
(Controllo di gestione)

1. Al fine di valutare l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dell'azione amministrativa, la Regione adotta il metodo del controllo di gestione.
2. Ai fini di cui al comma 1, la Regione utilizza la contabilità analitica, intendendosi per tale il sistema contabile che rileva e analizza i costi e i ricavi di gestione.

Art. 78
(Procedura di attuazione)

1. La Giunta regionale definisce le modalità per l'attuazione del presente titolo, individuando, in particolare:
 - a) le strutture responsabili della progettazione e dell'attuazione del controllo strategico e del controllo di gestione;
 - b) la tipologia di indicatori da utilizzare nonché le modalità e la frequenza di rilevazione e di analisi dei dati.
2. Ai sensi dell'articolo 18, comma 1, della l.r. 19/2007, le disposizioni relative al diritto di accesso ai documenti amministrativi non si applicano alle attività di controllo strategico e di controllo di gestione.
3. Il Presidente della Regione presenta al Consiglio regionale una relazione annuale sull'attuazione del presente titolo.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 42

2. Le contrôle stratégique vise à vérifier la réalisation effective des politiques et des objectifs établis pendant la phase de la planification stratégique. L'activité de contrôle consiste notamment dans l'analyse de la cohérence des actions programmées avec les lignes de la planification stratégique, afin de déterminer les éventuels écarts et les solutions y afférentes.

Art. 77
(Contrôle de gestion)

1. Afin d'évaluer l'efficacité, l'efficience et l'économicité de l'action administrative, la Région adopte la méthode du contrôle de gestion.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région utilise la comptabilité analytique par laquelle on entend le système comptable qui enregistre et analyse les coûts et les produits de la gestion.

Art. 78
(Procédures d'application)

1. Le Gouvernement régional établit les modalités d'application du présent titre et notamment :
 - a) Les structures responsables de la conception et de la réalisation du contrôle stratégique et du contrôle de gestion ;
 - b) La typologie des indicateurs à utiliser ainsi que les modalités et la fréquence d'enregistrement et d'analyse des données.
2. Au sens du premier alinéa de l'art. 18 de la LR n° 19/2007, les dispositions relatives au droit d'accès aux documents administratifs ne s'appliquent pas à l'activité de contrôle stratégique et de contrôle de gestion.
3. Le président de la Région présente au Conseil régional un rapport annuel sur l'application du présent titre.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 42

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1436 del 29.05.2009);- presentato al Consiglio regionale in data 04.06.2009;- assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 10.06.2009;- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.07.2009 e relazione del Consigliere ROSSET;- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28.07.2009, con deliberazione n. 698/XIII;- trasmesso al Presidente della Regione in data 03.08.2009. | <ul style="list-style-type: none">- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1436 du 29.05.2009) ;- présenté au Conseil régional en date du 04.06.2009 ;- soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 10.06.2009 ;- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.07.2009 et rapport du Conseiller ROSSET ;- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28.07.2009, délibération n° 698/XIII ;- transmis au Président de la Région en date du 03.08.2009. |
|---|--|

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2009, N. 30.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera a), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[2. In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie: ...]

a) *ordinamento degli uffici e degli enti dipendenti dalla Regione e stato giuridico ed economico del personale; ...*.

⁽²⁾ L'articolo 3, comma primo, lettera f), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[3. La Regione ha la potestà di emanare norme legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica, entro i limiti indicati nell'articolo precedente, per adattarle alle condizioni regionali, nelle seguenti materie:...]
f) *finanze regionali e comunali;...*».

⁽³⁾ L'articolo 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 prevede quanto segue:

«10.

1. *Sino all'adeguamento dei rispettivi statuti, le disposizioni della presente legge costituzionale si applicano anche alle Regioni a statuto speciale ed alle province autonome di Trento e di Bolzano per le parti in cui prevedono forme di autonomia più ampie rispetto a quelle già attribuite.*».

Nota all'articolo 48:

⁽⁴⁾ L'articolo 59, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«1. *Gli atti amministrativi e di diritto privato adottati dai dirigenti regionali ai sensi della presente legge, qualora comportino entrate o spese, sono sottoposti all'esame preventivo da parte della struttura competente in materia di bilancio e finanze, che verifica la corretta imputazione al bilancio, l'idoneità della documentazione a corredo e appone il visto di regolarità contabile, obbligatorio e vincolante ai fini dell'esecutività dell'atto.*».

Nota all'articolo 68:

⁽⁵⁾ L'articolo 10 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 prevede quanto segue:

«10. *Attività bancaria.*

1. *La raccolta di risparmio tra il pubblico e l'esercizio del credito costituiscono l'attività bancaria. Essa ha carattere d'impresa.*

2. *L'esercizio dell'attività bancaria è riservato alle banche.*

3. *Le banche esercitano, oltre all'attività bancaria, ogni altra attività finanziaria, secondo la disciplina propria di ciascuna, nonché attività connesse o strumentali. Sono salve le riserve di attività previste dalla legge.*».

Note all'articolo 71:

⁽⁶⁾ L'articolo 65 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«Art. 65

(*Riaccertamento dei residui passivi*)

1. *Il riaccertamento delle somme da conservare nel conto dei residui passivi è predisposto dall'Assessorato regionale delle finanze ed è approvato dalla Giunta regionale con apposita deliberazione entro il 31 marzo di ogni anno.*

2. *Le somme iscritte nel conto dei residui passivi possono essere conservate per non più di due anni successivi a quello in cui viene perfezionato il rispettivo impegno, se trattasi di spese correnti, e tre anni se trattasi di spese in conto capitale.*

3. *Le somme di cui al comma due, trascorso il termine ivi indicato, si considerano perente agli effetti amministrativi e sono eliminate dal conto dei residui; dette somme sono riprodotte nei bilanci successivi, allorquando siano reclamate dai creditori, con riassegnazione ai pertinenti capitoli della competenza ovvero a capitoli di nuova istituzione ove quelli fossero stati nel frattempo soppressi.*

4. *Nello stato di previsione della spesa del bilancio annuale sono iscritti appositi fondi destinati a fronteggiare la riassegnazione dei residui dichiarate perenti e per i quali sia prevedibile l'esercizio del diritto a riscuotere da parte dei creditori.».*

(7) Vedasi nota 6.

Note all'articolo 73:

(8) La legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 9 gennaio 1990.

(9) La legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, concernente norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.» è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 16 del 14 aprile 1992, n. 16.

(10) L'articolo 24 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 prevedeva quanto segue:

«Art. 24

(Partecipazione di privati alla spesa regionale)

1. *Al fine del contenimento della spesa regionale e per favorire la partecipazione di Enti, associazioni, società e privati in genere alla realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva organizzate dalla Regione, la Giunta è autorizzata a disporre, con proprio atto, le variazioni al bilancio regionale necessarie a consentire il concreto utilizzo, per la realizzazione degli interventi, dei finanziamenti conferiti dai predetti soggetti.*
2. *Degli atti adottati ai sensi del comma 1 è data comunicazione al Consiglio regionale, e della partecipazione finanziaria alle iniziative della Regione è data notizia nel relativo materiale informativo.».*

(11) L'articolo 14 della legge regionale 21 maggio 1998, n. 32 prevedeva quanto segue:

«Art. 14

(Firma degli ordinativi di incasso e dei mandati)

1. *Oltre ai soggetti indicati all'articolo 54, comma 3 e all'articolo 59, comma 2 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 recante »Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta", possono essere delegati alla firma degli ordinativi di incasso e dei mandati di pagamento funzionari della carriera direttiva dell'Assessorato regionale competente in materia di Bilancio.».*

(12) L'articolo 36 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 prevedeva quanto segue:

«Art. 36

(Classificazione delle spese. Variazioni al bilancio mediante provvedimenti amministrativi)

1. *Gli obiettivi programmatici di cui all'articolo 30, comma 1, della L.r. 90/1989 sono individuati nell'ultimo livello di codifica della spesa regionale indicato nello schema di bi-*

lancio in vigore.

2. *La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio, finanze e programmazione, è autorizzata ad apportare al bilancio di previsione variazioni compensative tra gli stanziamenti di capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico, come individuato al comma 1, nel rispetto dei limiti di spesa determinati con legge e del vincolo di destinazione per le spese finanziate con risorse aventi destinazione vincolata.*
3. *I provvedimenti di cui al comma 2 sono comunicati al Consiglio regionale entro quindici giorni dal loro perfezionamento.».*

L'articolo 37 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 prevedeva quanto segue:

«Art. 37

(Prenotazione dell'impegno di spesa)

1. *Durante la gestione possono essere prenotati impegni relativi a procedure in via di espletamento. I provvedimenti relativi per i quali entro il termine dell'esercizio non è stata assunta l'obbligazione di spesa verso terzi decadono e costituiscono economia di spesa della previsione di bilancio alla quale erano riferiti, concorrendo alla determinazione del risultato contabile di amministrazione.*
2. *Quando la prenotazione di impegno è riferita a procedure di gara bandite prima della fine dell'esercizio e non concluse entro tale termine, la prenotazione si tramuta in impegno e conservano validità gli atti ed i provvedimenti relativi alla gara già adottati.*
3. *La disposizione di cui al comma 2 si applica anche alle procedure di gara bandite prima del 31 dicembre 1999 e non concluse entro tale termine.».*

(13) L'articolo 3 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 3

(Variazioni al bilancio di previsione con provvedimento amministrativo)

1. *Il disposto di cui all'articolo 42, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), e successive modificazioni ed integrazioni, si applica anche per le assegnazioni destinate a scopi specifici da Istituti ed Aziende strumentali, anche autonomi, dello Stato e della C.E.».*

L'articolo 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 4

(Fondo di riserva per le spese impreviste. Modificazione all'articolo 37 della l.r. 90/1989)

1. *Il comma 3 dell'articolo 37 della l.r. 90/1989 è sostituito dal seguente:*

«3. La deliberazione della Giunta regionale è comunicata al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla sua adozione.».

⁽¹⁴⁾ L'articolo 4 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Norme per la contrazione di prestiti)

1. Il rimborso dei prestiti viene garantito dalla Regione mediante iscrizione nel proprio bilancio, in appositi capitoli di spesa, per tutta la durata del prestito, delle somme occorrenti al pagamento delle rate di ammortamento. Su tali somme viene istituito speciale vincolo a favore dei creditori. In relazione a tale garanzia, la Regione dispone delegazioni di pagamento al proprio tesoriere creando un vincolo sulle entrate del bilancio regionale, ai sensi della legge 26 novembre 1981, n. 690 (Revisione dell'ordinamento finanziario della regione Valle d'Aosta), a garanzia della restituzione del capitale e degli interessi. L'atto di delega, non soggetto ad accettazione, costituisce titolo esecutivo e viene notificato al tesoriere il quale è tenuto a versare l'importo dovuto ai creditori alle scadenze prescritte.
2. Nelle operazioni di indebitamento a tasso variabile, la misura massima autorizzata è riferita al tasso iniziale delle operazioni medesime al momento della stipula.»

L'articolo 4 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevedeva quanto segue:

«Art. 5
(Variazioni al bilancio mediante provvedimento amministrativo)

1. La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio, è autorizzata ad apportare al bilancio di previsione le variazioni necessarie per l'iscrizione in appositi capitoli della parte entrata e nei corrispondenti capitoli della parte spesa di finanziamenti aventi specifica destinazione per legge.
2. I provvedimenti di cui al comma 1 sono comunicati al Consiglio regionale entro quindici giorni dal loro perfezionamento.»

⁽¹⁵⁾ L'articolo 2 della legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25 prevedeva quanto segue:

«Art. 2
(Vincolo di destinazione dell'avanzo di amministrazione - obiettivo programmatico 2.2.1.04)

1. A decorrere dall'anno 2003, l'ammontare delle risorse destinate al settore "Interventi in conseguenza di eventi calamitosi" - obiettivo programmatico 2.2.1.04 - è aumentato della quota derivante dalle economie realizzate nell'esercizio precedente sugli stanziamenti dei capitoli ricompresi nello stesso obiettivo programmatico.»

⁽¹⁶⁾ L'articolo 4 della legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Gestione del bilancio di cassa)

1. A decorrere dall'anno 2006, in deroga a quanto previsto dall'articolo 40, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle

d'Aosta), il prelevamento di somme dal fondo di riserva e le variazioni del bilancio di cassa sono disposte con provvedimento dirigenziale.»

⁽¹⁷⁾ L'articolo 2 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue:

«Art. 2
(Riproposizione di fondi assegnati dallo Stato o dall'Unione europea con atto amministrativo)

1. In deroga a quanto previsto dall'articolo 42, comma 2, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta), le spese relative a fondi assegnati a qualsiasi titolo alla Regione dallo Stato o dall'Unione europea non impegnate entro il termine di ciascun esercizio possono essere attribuite alla competenza dell'esercizio successivo con atto amministrativo. Fino a quando non sia approvato il rendiconto di tale ultimo esercizio, delle predette spese non si tiene conto ai fini del calcolo dell'eventuale differenza di cui all'articolo 28, comma 1, della l.r. 90/1989.»

⁽¹⁸⁾ La legge regionale 18 aprile 2008, n. 17 concernente: «Nuove disposizioni in materia di incassi e di pagamenti della Regione.» È stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 22 del 27 maggio 2008.

⁽¹⁹⁾ L'articolo 3 della legge regionale 10 dicembre 2008, n. 29 prevedeva quanto segue:

«Art. 3
(Modificazioni alla legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90)

1. Dopo l'articolo 42 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), è inserito il seguente:

«Art. 42bis
(Modalità d'iscrizione in bilancio delle somme relative al concorso della Regione per il riequilibrio della finanza pubblica statale)

1. La legge finanziaria può autorizzare l'iscrizione di un fondo nell'ambito delle partite di giro del bilancio, delle entrate e delle spese relative al concorso della Regione al riequilibrio della finanza pubblica.
2. Subordinatamente al raggiungimento degli obiettivi di finanza pubblica correlati al patto di stabilità, la Giunta regionale provvede con deliberazione, previo parere della competente commissione consiliare permanente, alle occorrenti variazioni nella parte entrata e nella parte spesa del bilancio regionale prevedendo, se necessario, l'istituzione di appositi capitoli di entrata e di spesa.
3. I provvedimenti di cui al comma 2 sono comunicati al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla loro adozione.»

⁽²⁰⁾ Il regolamento regionale 6 aprile 1962 era relativo a: «Regolamento interno per il servizio di economato, demanio e patrimonio».

⁽²¹⁾ Il regolamento regionale 27 febbraio 1979 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 3 del 27 marzo 1979.

⁽²²⁾ Il regolamento regionale 27 ottobre 1980, n. 2 era relativo a: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio.» .

⁽²³⁾ Il regolamento regionale 25 febbraio 1982, n. 2 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 3 del 30 marzo 1982.

⁽²⁴⁾ Il regolamento regionale 13 novembre 1984, n. 1 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 16 del 27 dicembre 1984.

⁽²⁵⁾ Il regolamento regionale 9 marzo 1988, n. 4 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato, demanio e patrimonio» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 7 del 25 marzo 1988.

⁽²⁶⁾ Il regolamento regionale 27 gennaio 1992, n. 1 concernente: «Modifiche al regolamento interno per il servizio economato,

demanio e patrimonio, approvato dal Consiglio regionale in data 6 aprile 1962 e successive modificazioni» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 6 del 4 febbraio 1992.

Nota all'articolo 75:

⁽²⁷⁾ L'articolo 10, comma 4, del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 prevede quanto segue:

«4. Le regioni a statuto speciale e le province autonome di Trento e Bolzano provvedono alle finalità di cui al presente decreto nell'ambito delle proprie competenze, secondo quanto previsto dai rispettivi statuti e relative norme di attuazione. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 1, commi 2 e 3, le amministrazioni non statali provvedono, nelle forme previste dalla vigente legislazione, a conformare il proprio ordinamento ai principi dettati dal presente decreto, anche in deroga a specifiche disposizioni di legge con i principi stessi non compatibili.»

Nota all'articolo 78:

⁽²⁸⁾ L'articolo 18, comma 1, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

«1. Le disposizioni di cui al presente capo non si applicano all'attività dell'Amministrazione diretta all'emanazione di atti normativi, amministrativi generali, di pianificazione e di programmazione, per i quali restano ferme le particolari norme che ne regolano la formazione.»